

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 用凿子凿出碎片（选自《重述的故事(chippings With A Chisel (from Twice Told) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

用凿子凿出碎片（选自《重述的故事(Chippings with a Chisel (From Twice Told Tales)第1/1页

[ˈtwɑɪs] [təʊld] [teɪlz; ˈteɪliːz]
TWICE TOLD TALES
两次 讲述 故事

重述的故事

[ˈtʃɪpɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃɪz(ə)l]
CHIPPINGS WITH A CHISEL
碎石 和 一个 凿

用凿子凿削

[baɪ] [nəˈθænjəl] [ˈhɔːθɔːrn]
By Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ˈpɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] , [ˈsevrəl] [ˈiːəz] [sɪns] , [æt; ət] [ˈɛdɡəˌtaʊn] , [ɒn][ðə; ði][ˈaɪlənd][ɒv; əv] [ˈmɑːrθəz]
Passing a summer , several years since , at Edgartown , on the island of Martha's
通过 一个 夏天 , 一些 年 自从 , 在 埃德加敦 , 在 这 岛 的 玛莎的
[ˈvɪnjəd] ,
Vineyard ,
葡萄园 ,

几年前的一个夏天，我在玛莎葡萄园岛的埃德加敦度过。

[aɪ] [brˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n][ˈkɑːvə(r)][ɒv; əv] [ˈtuːm.stəʊnz] ,
I became acquainted with a certain carver of tombstones ,
我 成为 熟人 和 一个 肯定 雕刻家 的 墓碑 ,

我结识了一位墓碑雕刻师，

[huː] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ænd; ənd] [ˈvɔɪɪdʒ] [ˈðɪðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][ɒv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts]
who had travelled and voyaged thither from the interior of Massachusetts
WHO 有 旅行 和 航行 那里 从 这 内部的 的 马萨诸塞州
[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] .
, in search of professional employment .
， 在 搜索 的 专业的 就业 。

他们从马萨诸塞州内陆跋涉而来，寻找职业工作。

[ðə; ði][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tʜːnd] [aʊt][səʊ] [səkˈsesf(ə)l] ,
The speculation had turned out so successful ,
这 推测 有 转向 出去 所以 成功的 ,

这次投机活动非常成功，

[ðæt] [maɪ] [frend] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][trænzˈmjuːt] [sleɪt] [ænd; ənd][ˈmɑːb(ə)l][ˈɪntuː][ˈsɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] ,
that my friend expected to transmute slate and marble into silver and gold ,
那 我的 朋友 预期的 到 嬗变 石板 和 大理石 进入 银 和 金子 ,

我的朋友期望能将石板 and 大理石变成金银。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] ,
to the amount of at least a thousand dollars ,
到 这 数量 的 在 至少 一个 千 美元 ,

至少一千美元，

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɒdʒən] [æt; ət] [nænˈtʌkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪnjəd] .
during the few months of his sojourn at Nantucket and the Vineyard .
期间 这 很少 几个月 的 他的 旅居 在 南塔克特 和 这 葡萄园 。

在他于南塔克特岛和葡萄园岛逗留的几个月里。

[ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈprɪmətɪv] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [stiːl] [ˈkærəktəraɪzɪz]
The secluded life , and the simple and primitive spirit which still characterizes
这 僻 生活 , 和 这 简单的 和 原始 精神 哪个 仍然 具有特征
[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [pʊ; əv] [ðəʊz] ['aɪləndz] ,
the inhabitants of those islands ,
这 居民 的 那些 岛屿 ,
与世隔绝的生活方式, 以及至今仍是这些岛屿居民特征的淳朴原始的精神,

[ɪ'speʃəli] [pʊ; əv] ['mɑːrθəz] ['vɪnjəd] ,
especially of Martha's Vineyard ,
尤其 的 玛莎的 葡萄园 ,
尤其是玛莎葡萄园岛的

[ɪn'fʊə(r)][ðəə(r)] [ded] [frendz] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [ˈdɪrər] [rɪ'membrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['deɪli]
insure their dead friends a longer and dearer remembrance than the daily
保证 他们的 死的 朋友们 一个 更长 和 更贵 纪念 比 这 日常的
[ˈnɒv(ə)lti][ænd; ənd] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['bʌs(ə)l][pʊ; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [els'weə(r)] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['biːɪŋs]
novelty and revolving bustle of the world can elsewhere afford to beings
新奇 和 旋转 忙碌 的 这 世界 能 别处 买得起 到 生物
[pʊ; əv][ðə; ði][pɑːst] .
of the past .
的 这 过去的 .
确保逝去的朋友能够得到比当今世界每日的新鲜事物和熙熙攘攘的喧嚣所能给予逝者的更长久、更珍贵的纪念。

[jet] [waɪl] ['evri] ['fæməli][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ][mə'mɔːriəl][tuː; tə][ɪts] [dɪ'pɑːtɪd] ['membəz] ,
Yet while every family is anxious to erect a memorial to its departed members ,
然而 尽管 每一个 家庭 是 焦虑的 到 直立 一个 纪念馆 到 它是 已离开 成员 ,
然而, 尽管每个家庭都渴望为逝去的亲人建立纪念碑,

[ðə; ði] [ˌʌn'teɪntɪd] [breθ] [pʊ; əv][ˈəʊ(ə)n] [bi'stəʊ] [sʌtʃ] [helθ] [ænd; ənd][lenkθ; lenθ][pʊ; əv] [deɪz] [ə'pɒn]
the untainted breath of ocean bestows such health and length of days upon
这 未受污染的 气息 的 海洋 授予 这样的 健康 和 长度 的 天 之上
[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][pʊ; əv][ðə; ði] [aɪlz] ,
the people of the isles ,
这 人们 的 这 岛屿 ,
纯净的海洋气息赋予了岛上居民健康的身体和长寿的寿命。

[æz; əz] [wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ] ['melənkəli] [dɜːθ] [pʊ; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rezɪdənt] ['ɑːtɪst][ɪn] [ðæt]
as would cause a melancholy dearth of business to a resident artist in that
作为 会 原因 一个 忧郁 匮乏 的 商业 到 一个 居民 艺术家 在 那
[laɪn] .
line .
线 .
这会给从事该行业的驻场艺术家带来生意惨淡的沮丧局面。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɒnjumənt] , [rɪ'kɔːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [baɪ][stɑː'veɪ(ə)n] , [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][æn; ən]
His own monument , recording his disease by starvation , would probably be an
他的 自己的 纪念碑 , 记录 他的 疾病 经过 饥饿 , 会 大概 是 一个
[ˈɜːli] ['spesɪmən] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] .
early specimen of his skill .
早期的 标本 的 他的 技能 .
他为自己建造的纪念碑, 记录了他因饥饿而患上的疾病, 很可能是他早期技艺的体现。

['ɡreɪvstəʊnz] , [ˈðəəfɔː(r)] , [hæv; həv][ˈdʒen(ə)rəli] [biːn] [æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l][pʊ; əv][ɪm'pɔː(r)tɪd] ['mɜːtʃəndaɪs]
Gravestones , therefore , have generally been an article of imported merchandise
墓碑 , 所以 , 有 一般来说 到过 一个 文章 的 进口 商品
.
:
.
因此, 墓碑通常都是进口商品。

[ɪn][maɪ] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] [ɒv; əv] ['edgə,təʊn] ,
In my walks through the burial - ground of Edgartown ,
在 我的 散步 通过 这 葬礼 - 地面 的 埃德加敦 ,

在我漫步于埃德加敦墓地时,

— [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [hæv; həv][leɪn][səʊ] [lɒŋ] [ðæt][ðə; ði][sɔɪl] , [wʌns] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ðeə(r)] [dr'keɪ] ,
— **where the dead have lain so long that the soil , once enriched by their decay** ,
— 在哪里 这 死的 有 莱恩 所以 长的 那 这 土壤 , 一次 富含 经过 他们的 衰变 ,

——死者长眠于此, 土壤曾因尸体腐烂而变得肥沃,

[hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)] ['bærənnəs] , — [ɪn] [ðæt] ['eɪnfənt] ['beriəl] - [graʊnd] [aɪ]
has returned to its original barrenness , — **in that ancient burial - ground I**
有 返回 到 它是 原来的 不育 , — 在 那 古老的 葬礼 - 地面 我
['nəʊtɪst] [mʌtʃ] [və'raɪəti][ɒv; əv][mɒnju'ment(ə)] ['skʌlptʃə(r)] .
noticed much variety of monumental sculpture .
注意到 很多 种类 的 宏伟的 雕塑 .

已经恢复了原先的荒芜状态——在那片古老的墓地里, 我注意到了许多不同种类的纪念性雕塑。

[ðə; ði] ['eldə(r)] [stəʊnz] , ['deɪtɪd][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bæk] , [ɔː(r)][mɔː(r)] , [hæv; həv] ['bɔːdəz] [ɪ'læbəreɪtli] [kɑːrvd]
The elder stones , dated a century back , or more , have borders elaborately carved
这 长老 石头 , 日期 一个 世纪 后退 , 或者 更多的 , 有 边界 精心 雕刻
[wɪð] ['flaʊəz] ,
with flowers ,
和 花朵 ,

这些年代久远的石碑, 有百年以上的历史, 边缘都精雕细琢着花卉图案。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ed'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv] [dæθs] - [hedz] , [krɒs] - [bəʊnz] , [saɪðz]
and are adorned with a multiplicity of death's - heads , cross - bones , scythes
和 是 装饰 和 一个 多重性 的 死亡人数 - 头部 , 叉 - 骨头 , 镰刀
[aʊə(r)] - ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [lə'guːbrɪəs] ['embləmz] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] ,
hour - glasses , and other lugubrious emblems of mortality ,
小时 - 眼镜 , 和 其他 忧郁的 徽章 的 死亡 ,

上面装饰着大量的骷髅头、交叉骨、镰刀、沙漏和其他象征死亡的悲惨图案。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [wɪŋd] ['tʃerəb] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['mɔːrnərz] ['spɪrɪt] ['ʌpwəd] .
with here and there a winged cherub to direct the mourner's spirit upward .
和 这里 和 那里 一个 有翅膀的 小天使 到 直接的 这 哀悼者的 精神 向上 .

这里那里还有一些长着翅膀的小天使, 引导哀悼者的灵魂升入天堂。

[ðiːz] [prə'dʌk](ə)nɪz] [ɒv; əv] ['gɒθɪk] [teɪst] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kwɑɪt] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði][kə'ləʊniəl]
These productions of Gothic taste must have been quite beyond the colonial
这些 作品 的 哥特 品尝 必须 有 到过 相当 超过 这 殖民
[skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
skill of the day ,
技能 的 这 天 ,

这些哥特式风格的作品, 对于当时的殖民者来说, 其技艺必然是远远超出了他们的能力范围。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [kɑːrvd] [ɪn] ['lʌndən] ,
and were probably carved in London ,
和 是 大概 雕刻 在 伦敦 ,

它们很可能是在伦敦雕刻的。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊ(ə)n][tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] [drɪ'fʌŋkt] ['wəːði] [ɒv; əv] [ðɪs]
and brought across the ocean to commemorate the defunct worthies of this
和 带来 穿过 这 海洋 到 纪念 这 已倒闭 值得尊敬的人 的 这
['ləʊnli] [aɪl] .
lonely isle .
孤独 小岛 .

并将它们从大洋彼岸带回来, 以纪念这座孤岛上已故的贤人。

[ðə; ði][mɔ:(r)]['ri:s(ə)nt] ['mɔnjumənts] [ɑ:(r); ə(r)][mɪə(r)][slæbz][pʊ; əv] [sleɪt] , [ɪn][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [stɑɪl] ,
The more recent monuments are mere slabs of slate , in the ordinary style ,
这 更多的 最近的 纪念碑 是 仅仅 板 的 石板 , 在 这 普通的 风格 ,
较新的纪念碑只不过是普通的石板而已。

[wɪ'dəʊt] ['eni] [su:'pɜ:fluəs] ['flɜ:rɪ] [tu:; tə][set] [ɒf] [ðə; ði][bɔ:ld] [ɪn'skrɪpʃnz] .
without any superfluous flourishes to set off the bald inscriptions .
没有 任何 多余 繁花 到 放 离开 这 秃 铭文 .
没有任何多余的装饰来衬托光秃秃的铭文。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)z] — [ænd; ənd] [ðəʊz] [fɑ:(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪm'presɪv] ,
But others — and those far the most impressive ,
但 其他的 — 和 那些 远的 这 最多 感人的 ,
但其他一些人——而且是那些最令人印象深刻的人——

[bəʊθ][tu:; tə][maɪ] [teɪst] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] — [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌfli] [hju:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [rɒks]
both to my taste and feelings — were roughly hewn from the gray rocks
两个都 到 我的 品尝 和 情怀 — 是 大致 凿 从 这 灰色的 岩石
[pʊ; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
of the island ,
的 这 岛 ,
无论是口味还是感觉, 它们都是用岛上灰色的岩石粗略凿刻而成的。

['eɪdɪəntli] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'skɪld] [hændz][pʊ; əv] [sə'vaɪvɪŋ] [frendz] [ænd; ənd] ['relatɪvz] .
evidently by the unskilled hands of surviving friends and relatives .
显然 经过 这 非熟练工 双手 的 幸存 朋友们 和 亲属 .
显然是由幸存的亲朋好友用不熟练的双手完成的。

[ɒn][sʌm; səm][ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['mi:əli] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [pʊ; əv][ə; eɪ] [neɪm] ;
On some there were merely the initials of a name ;
在 一些 那里 是 仅仅 这 首字母 的 一个 姓名 ;
有些上面只有名字的首字母;

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] [mɪs'spelt] [prəʊz][ɔ:(r)] [raɪm] , [ɪn] [di:p] ['letəz] ,
some were inscribed with misspelt prose or rhyme , in deep letters ,
一些 是 铭文 和 拼写错误 散文 或者 韵 , 在 深的 信件 ,
有些碑文上刻着拼写错误的散文或韵文, 字迹很深。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mɒs] [ænd; ənd] ['wɪntri] [reɪn][pʊ; əv] ['meni] [j'ɪəz] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)] [tu:; tə]
which the moss and wintry rain of many years had not been able to
哪个 这 苔藓 和 冬季 雨 的 许多 年 有 不是 到过 有能力的 到
[ə'blɪtəreɪt] .
obliterate .
混 .
多年来, 苔藓和冬雨都未能将其抹去。

[ðɪ:z] , [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪvz] [weə(r)] [lʌvd] [wʌnz] [slept] !
These , these were graves where loved ones slept !
这些 , 这些 是 坟墓 在哪里 喜爱 一个 睡着了 !
这些, 这些是亲人长眠的坟墓!

[aɪ'ti:][ɪz][æn; ən][əʊld] [θi:m] [pʊ; əv][sætəɪə(r)] , [ðə; ði] ['fɔ:lsʃʊd] [ænd; ənd][vænəti][pʊ; əv][mɒnju'ment(ə)]
It is an old theme of satire , the falsehood and vanity of monumental
它 是 一个 老的 主题 的 讽刺 , 这 谬误 和 虚荣 的 宏伟的
['ju:lədʒi] ;
eulogies ;
悼词 ;
这是讽刺作品中一个由来已久的主题, 即那些不朽的颂词的虚假和虚荣;

[bʌt; bət] [wen] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [greɪv] [ðə; ði] ['letəz] [wɪð] [ðəə(r)] [əʊn] ['peɪnf(ə)][l'eɪbə(r)] ,
but when affection and sorrow grave the letters with their own painful labor ,
但 什么时候 感情 和 悲哀 严重 这 信件 和 他们的 自己的 痛苦 劳动 ,
但是, 当爱意和悲伤用它们自身痛苦的劳动使信件变得沉重时,

[ðen] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['kɒpi][frɒm; frəm][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒn][ðeə(r)] [hɑ:ts] .
then we may be sure that they copy from the record on their hearts .
然后 我们 可能 是 当然 那 他们 复制 从 这 记录 在 他们的 心 .

这样我们就可以确信，他们是照着心里的记录来抄写的。

[maɪ] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði]['skʌlptə(r)] , — [hi:; hi] [meɪ] [ʃeə(r)] [ðæt] ['taɪt(ə)l] [wɪð] ['gri:nəu] ,
My acquaintance , the sculptor , — he may share that title with Greenough ,
我的 熟人 , 这 雕塑家 , — 他 可能 分享 那 标题 和 格林诺 ,
我的熟人，那位雕塑家——他或许可以和格里诺共同拥有这个头衔——

[sɪns] [ðə; ði] ['dɔ:bə] [ɒv; əv][saɪnz][ɪz][ə; eɪ]['peɪntə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ræferəl] ,
since the dauber of signs is a painter as well as Raphael ,
自从 这 涂抹者 的 标志 是 一个 画家 作为 出色地 作为 拉斐尔 ,

因为绘制标志的人也是画家，就像拉斐尔一样，

— [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['redi] ['mɑ:kɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz][blæŋk][slæbz][ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l] ,
— **had found a ready market for all his blank slabs of marble** ,
— 有 成立 一个 准备好 市场 为了 全部 他的 空白的 板 的 大理石 ,

他为所有未加工的大理石板都找到了现成的销路。

[ænd; ənd] [fʊl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['letərɪŋ] [ænd; ənd]['ɔ:nəmənt, 'ɔ:nəment][ðəm; ðəm] .
and full occupation in lettering and ornamenting them .
和 满的 职业 在 字母 和 装饰 他们 .

并全身心投入到文字书写和装饰工作中。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] [mæn] , [ə; eɪ] [drɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈpʊʁətən][ˈfæməli][ɒv; əv]
He was an elderly man , a descendant of the old Puritan family of Wigglesworth ,
他 曾是 一个 老年 男人 , 一个 后裔 的 这 老的 清教徒 家庭 的
威格尔斯沃思 ,

他是一位上了年纪的老人，是威格尔斯沃思古老清教徒家族的后裔。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['sɪŋɡlənəs] , [bəʊθ][ɒv; əv] [hɑ:t] [ænd; ənd][maɪnd] , [wɪt] ,
with a certain simplicity and singleness , both of heart and mind , which , methinks ,
和 一个 肯定 简单 和 单身 , 两个都 的 心 和 头脑 , 哪个 ,
我觉得 ,

内心和思想都带着某种纯粹和单纯，我认为这

[ɪz][mɔ:(r)] ['reəli] - [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] ['jæŋkɪz] [ðæn; ðən][ɪn]['eni]['ʌðə(r)] [kə'mju:nəti] [ɒv; əv][ˈpi:p(ə)l] .
is more rarely - found among us Yankees than in any other community of people .
是 更多的 很少 - 成立 之中 我们 洋基队 比 在 任何 其他 社区 的 人们 .

这种现象在我们北方人中比在其他任何族群中都更为罕见。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [braʊ] ,
In spite of his gray head and wrinkled brow ,
在 尽管如此 的 他的 灰色的 头 和 皱 眉头 ,

尽管他头发花白，眉头布满皱纹，

[hi:; hi][wɒz; wəz][kwɔɪt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ɔ:l] ['mætəz] [seɪv] [wɒt] [hæd; həd][sʌm; səm] ['refrəns] [tu:; tə]
he was quite like a child in all matters save what had some reference to

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] ;
his own business ;
他的 自己的 商业 ;

除了与他自身事务相关的事情之外，他在其他所有事情上都像个孩子一样；

[hi:; hi] [si:md] , [ən'les] [maɪ]['fænsɪ][ˌmɪs'led][em 'i:] ,
he seemed , unless my fancy misled me ,
他 似乎 , 除非 我的 想要 被误导 我 ,

除非我的错觉误导了我，否则他看起来似乎是

[tuː; tə] [vjuː] [mæn'kaɪnd][ɪn][nəʊ][ˈʌðə(r)][rɪ'leɪ(ə)n][ðæn; ðən][æz; əz][ˈpiːp(ə)l][ɪn][wɒnt][ɒv; əv] [ˈtuːm, stəʊnz] ;
to view mankind in no other relation than as people in want of tombstones ;
到 看法 人类 在 不 其他 关系 比 作为 人们 在 想 的 墓碑 ;

将人类仅仅视为需要墓碑的人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [ə'teɪnmənts] [ˈeɪdɪəntli] [, kəm'pri'hend] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][prəʊz]
and his literary attainments evidently comprehended very little , either of prose
和 他的 文学 成就 显然 理解 非常 小的 , 任何一个 的 散文
[ɔː(r)][ˈpəʊətri] ,
or poetry ,
或者 诗 ,

显然，他对文学的理解非常有限，无论是散文还是诗歌。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] , [æt; ət][wʌn][taɪm][ɔː(r)][ˈʌðə(r)] , [biːn] [ɪn'skraɪbd][ɒn] [slert] [ɔː(r)][ˈmɑːb(ə)l] .
which had not , at one time or other , been inscribed on slate or marble ;
哪个 有 不是 , 在 一 时间 或者 其他 , 到过 铭文 在 石板 或者 大理石 :

此前从未在石板或大理石上刻过字。

[hɪz; ɪz][səʊl][taːsk][ænd; ənd] [ˈɒfɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ˈpɪlgrɪmz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] — [ðə; ði][ˈdʒuːti]
His sole task and office among the immortal pilgrims of the tomb — the duty
他的 唯一 任务 和 办公室 之中 这 不朽 朝圣者 的 这 墓 — 这 责任
[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˈprɒvɪdəns] [hæd; həd][sent][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,
for which Providence had sent the old man into the world ;
为了 哪个 普罗维登斯 有 发送 这 老的 男人 进入 这 世界 ;

他在不朽的陵墓朝圣者中唯一的任务和职责——也是上帝派这位老人来到世间所要履行的使命。

[æz; əz][,aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtʃɪz(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [wɒz; wəz][tuː; tə][ˈleɪb(ə)l][ðə; ði] [ded]
as it were with a chisel in his hand — was to label the dead
作为 它 是 和 一个 凿 在 他的 手 — 曾是 到 标签 这 死的
[ˈbɒdɪz] ,
bodies ;
身体 ,

他仿佛手里拿着凿子——去给尸体贴标签，

[lest][ðeə(r)] [nems] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fə'ɡɒtn] [æt; ət][ðə; ði] [rezə'rekʃ(ə)n] .
lest their names should be forgotten at the resurrection .
免得 他们的 姓名 应该 是 被遗忘的 在 这 复活 .

免得他们在复活时被人遗忘。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [feɪld] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [skəʊp] , [tuː; tə][ˈgæðə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [sprɪgz] [ɒv; əv]
Yet he had not failed , within a narrow scope , to gather a few sprigs of
然而 他 有 不是 失败的 , 之内 一个 狭窄的 范围 , 到 收集 一个 很少 枝条 的
[ˈɜːθli] ,
earthly ;
尘世的 ,

然而，在有限的范围内，他还是设法收集到了一些尘世的芬芳。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈɜːθli] , [ˈwɪzdəm] , — [ðə; ði] [ˈhɑːvɪst] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [greɪv] .
and more than earthly , wisdom , — the harvest of many a grave .
和 更多的 比 尘世的 , 智慧 , — 这 收成 的 许多 一个 严重 .

超越尘世的智慧，是无数坟墓的收获。

[ænd; ənd] [lə'guːbrɪəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [maɪt] [ə'pɪə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈtʃɪəf(ə)l] [æn; ən]
And lugubrious as his calling might appear , he was as cheerful an
和 忧郁的 作为 他的 呼叫 可能 出现 , 他 曾是 作为 快乐 一个
[əʊld][səʊl][æz; əz] [helθ] ,
old soul as health ,
老的 灵魂 作为 健康 ,

尽管他的职业看似悲惨，但他却拥有一颗像健康老人一样乐观开朗的心。

[ænd; ɐnd] [ɪn'tegrəti] , [ænd; ɐnd] [læk] [ɒv; əv][keə(r)] , [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] ,
and integrity , and lack of care , could make him ,
和 正直 , 和 缺少 的 关心 , 可以 制作 他 ,
正直和缺乏责任心可能会让他.....

[ænd; ɐnd] [ju:st] [tu:; tə][set][tu:; tə] [wɜ:k] [ə'pɒn][wʌn] ['sɒrəʊfl] [ɪn'skrɪp(ə)n][ɔ:(r)][ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ðæt]
and used to set to work upon one sorrowful inscription or another with that
和 用过的 到 放 到 工作 之上 一 悲伤 题词 或者 其他 和 那
[sɔ:t] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt] [wɪt] [ɪm'pel] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [sɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈleɪbə(r)] .
sort of spirit which impels a man to sing at his labor .
种类 的 精神 哪个 推动 一个 男人 到 唱歌 在 他的 劳动 .
他常常怀着那种让人在劳动中歌唱的精神，投入到一篇篇悲伤的题词中。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [aɪ] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['wɪɡəlz,wɜ:rθ] [æn; ən] [entə'teɪnɪŋ] , [ænd; ɐnd][ˈɒf(ə)n]
On the whole , I found Mr . Wigglesworth an entertaining , and often
在 这 所有的 , 我 成立 先生 . 威格尔斯沃思 一个 娱乐 , 和 经常
[ɪn'straktɪv] , [ɪf] [nɒt][æn; ən] [ɪntrəstɪŋ] ['kærəktə(r)] ;
instructive , if not an interesting character ;
有指导意义的 , 如果 不是 一个 有趣的 特点 ;
总的来说，我觉得威格尔斯沃思先生是一个有趣且常常富有启发性的角色，即使他并非一个有趣的人物；

[ænd; ɐnd] ['pɑ:tlɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,
and partly for the charm of his society ,
和 部分 为了 这 魅力 的 他的 社会 ,
部分原因在于他所处的社交环境的魅力，

[ænd; ɐnd] [stɪl] [mɔ:(r)][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [hæz; həz][æn; ən][ɪn'veəriəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] “
and still more because his work has an invariable attraction for “
和 仍然 更多的 因为 他的 工作 有 一个 不变的 景点 为了 “
[mæn] [ðæt] [ɪz] [bɔ:n] [ɒv; əv][ˈwʊmən] ,
man that is born of woman ,
男人 那 是 出生 的 女士 ,
而且更重要的是，他的作品对“女人所生的男人”有着永恒的吸引力。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [spend] [sʌm; səm] [ˈaʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɜ:kʃɒp] .
“ I was accustomed to spend some hours a day at his workshop .
“ 我 曾是 习惯 到 花费 一些 小时 一个 天 在 他的 车间 .
我以前习惯每天在他的工作室待上几个小时。

[ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rkz] , [ænd; ɐnd][ðeə(r)][nɒt] [ɪn'fri:kwənt] [tru:θ] ,
The quaintness of his remarks , and their not infrequent truth ,
这 古雅 的 他的 评论 , 和 他们的 不是 不频繁 真相 ,
他那些奇特的言论，以及其中不乏的真知灼见，

— [ə; eɪ] [tru:θ] [kən'denst] [ænd; ɐnd] [ˈpɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vju:] ,
— a truth condensed and pointed by the limited sphere of his view ,
— 一个 真相 浓缩版 和 尖 经过 这 有限的 领域 的 他的 看法 ,
——这是他有限的视野所浓缩和指出的真理。

— [geɪv] [ə; eɪ] [ˈreɪsɪnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tɔ:k] , [wɪt] [mɪə(r)] ['wɜ:ldlɪnəs] [ænd; ɐnd][ˈdʒen(ə)rəl][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]
— gave a raciness to his talk , which mere worldliness and general cultivation
— 给予 一个 性欲 到 他的 讲话 , 哪个 仅仅 世俗 和 一般的 栽培
[wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] .
would at once have destroyed .
会 在 一次 有 损毁 .
——这让他的谈话变得生动活泼，而世俗的见识和一般的教养会立刻抹杀这种活力。

[ˈsʌmtaɪmz] [wiː, wi] [wʊd] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [ˈmerɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈkwɒlətɪz] [ɒv; əv]
Sometimes we would discuss the respective merits of the various qualities of
有时 我们 会 讨论 这 各自 优点 的 这 各种各样的 品质 的
[ˈmɑːb(ə)l] ,
marble ,
大理石 ,

有时我们会讨论各种大理石品质各自的优点，

[ˈnjuːmərəs] [slæbz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrestɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ;
numerous slabs of which were resting against the walls of the shop ;
很多的 板 的 哪个 是 休息 反对 这 墙壁 的 这 店铺 ;
其中许多石板靠在商店的墙壁上；

[ɔː(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [wʊd] [pɑːs] [ˈkwaɪətli] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd] ,
or sometimes an hour or two would pass quietly , without a word on either side ,
或者 有时 一个 小时 或者 二 会 经过 悄悄 , 没有 一个 单词 在 任何一个 边 ,
有时，一两个小时会静悄悄地过去，双方一言不发。

[waɪl] [aɪ] [wɒtʃt] [haʊ] [ˈniːtli] [hɪz; ɪz][ˈtʃɪz(ə)] [strʌk] [aʊt] [ˈletə(r)][ˈɑːftə(r)][ˈletə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nems]
while I watched how neatly his chisel struck out letter after letter of the names
尽管 我 观看 如何 整齐地 他的 凿 击 出去 信 后 信 的 这 姓名
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrtənz] ,
of the Nortons ,
的 这 诺顿 ,

我看着他用凿子利落地凿出诺顿家族名字的每一个字母，

[ðə; ði] [meɪhjuːz] , [ðə; ði] [ˈluːsiːz] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ɪməˈmɔːriəl] [ˈfæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
the Mayhews , the Luces , the Daggets , and other immemorial families of the
这 梅休斯 , 这 光 , 这 - , 和 其他 远古的 家庭 的 这
[ˈvɪnjəd] .
Vineyard .
葡萄园 .

梅休家族、卢斯家族、达格特家族以及葡萄园岛的其他古老家族。

[ˈɒf(ə)n] , [wɪð] [æn; ən][ˈɑːrtɪsts] [praɪd] , [ðə; ði] [ɡʊd] [əʊld][ˈskʌlptə(r)] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv] [ˈfeɪvərɪt]
Often , with an artist's pride , the good old sculptor would speak of favorite
经常 , 和 一个 艺术家的 自豪 , 这 好的 老的 雕塑家 会 说话 的 最喜欢的
[prəˈdʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] ,
productions of his skill ,
作品 的 他的 技能 ,

这位和蔼可亲的老雕塑家常常带着艺术家特有的自豪感，谈起自己最满意的作品。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈskætəd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈgreɪvjɑːd] [ɒv; əv] [njuː] [ˈɪŋɡlənd] .
which were scattered throughout the village graveyards of New England .
哪个 是 疏散 自始至终 这 村庄 墓地 的 新的 英格兰 .
它们散落在新英格兰各地的村庄墓地中。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃiːf] [ænd; ənd][məʊst] [ɪnˈstrʌktɪv] [əˈmjuːzmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [hɪz; ɪz]
But my chief and most instructive amusement was to witness his
但 我的 首席 和 最多 有指导意义的 娱乐 曾是 到 证人 他的
[ˈɪntəˌvjʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməz] ,
interviews with his customers ,
访谈 和 他的 顾客 ,

但我最主要、最有启发性的消遣是观看他与顾客的面谈。

[huː] [held] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] [ˌkɒnsəlˈteɪʃənz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪəd]
who held interminable consultations about the form and fashion of the desired
WHO 握住 没完没了 咨询 关于 这 形式 和 时尚 的 这 想要的
[ˈmɒnjumənts] ,
monuments ,
纪念碑 ,

他们就理想纪念碑的形式和风格进行了无休止的磋商，

[ðə; ði] ['berɪd] ['eksələns] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'meməreɪt] , [ðə; ði] ['æŋɡwɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'sprest] ,
the buried excellence to be commemorated , the anguish to be expressed ,
这 埋葬 卓越 到 是 纪念 , 这 痛苦 到 是 表达 ,
[ænd; ənd]['faɪnəli] ,
and finally ,
和 最后 ,

那些被埋没的卓越成就需要纪念，那些痛苦需要表达，以及最后，

[ðə; ði] [ləʊɪst] [praɪs][ɪn] [d'bləz] [ænd; ənd][sents][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:b(ə)l]['trænskɪpt][ɒv; əv][ðəə(r)]
the lowest price in dollars and cents for which a marble transcript of their
这 最低 价格 在 美元 和 分 为了 哪个 一个 大理石 文字稿 的 他们的
[ˈfi:lɪŋz] [maɪt] [bi:; bi] [əb'teɪnd] .
feelings might be obtained .
情怀 可能 是 获得 .

能以美元和美分计算出的，能获得一块刻有他们感受的大理石的最低价格。

[ˈri:əli] , [maɪ][maɪnd] [rɪ'si:vɪd] ['meni] [freɪ] [aɪ'diəz] , [wɪtʃ] , [pə'hæps] ,
Really , my mind received many fresh ideas , which , perhaps ,
真的 , 我的 头脑 已收到 许多 新鲜的 想法 , 哪个 , 也许 ,
[ˈrɪ:teɪn] [ðə; ði] [dɪpɪst] [strəʊks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l] .
确实，我的脑海中涌现出了许多新想法，或许，

[meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn][aɪ 'ti:][ˈi:v(ə)n][lɒŋɡə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [wɪɡəlzwɜ:θs] [hɑ:dɪst] ['mɑ:b(ə)l] [wɪl]
may remain in it even longer than Mr . Wigglesworth's hardest marble will
可能 保持 在 它 甚至 更长 比 先生 . 威格尔斯沃思 最难 大理石 将要
[rɪ'teɪn] [ðə; ði] [dɪpɪst] [strəʊks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l] .
retain the deepest strokes of his chisel .
保持 这 最深处 笔画 的 他的 凿 .

它可能比威格尔斯沃思先生最坚硬的大理石上保留的凿痕还要长。

[æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] [keɪm] [tu:; tə] [br'spi:k] [ə; eɪ]['mɒnjumənt][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [lʌv] ,
An elderly lady came to bespeak a monument for her first love ,
一个 老年 女士 来了 到 表明 一个 纪念碑 为了 她 第一的 爱 ,
[ˈɒl:derli] [ˈleɪdi] [keɪm] [tu:; tə] [br'spi:k] [ə; eɪ]['mɒnjumənt][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [lʌv] ,
一位老妇人前来请求为她的初恋立一座纪念碑。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['əʊ(ə)n][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['fɔ:ti] [jɪəz]
who had been killed by a whale in the Pacific Ocean no less than forty years
WHO 有 到过 被杀 经过 一个 鲸 在 这 太平洋 海洋 不 较少的 比 四十 年
[brɪ'fɔ:(r)] .
before .
前 .

他在四十年前被太平洋上的一头鲸鱼杀死。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['sɪŋɡjələ(r)] [ðæt][səʊ] [strɒŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['fi:lɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
It was singular that so strong an impression of early feeling should have
它 曾是 单数 那 所以 强的 一个 印象 的 早期的 感觉 应该 有
[sə'vaɪvd] [θru:] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf] ,
survived through the changes of her subsequent life ,
幸存下来 通过 这 变化 的 她 随后的 生活 ,

令人惊讶的是，如此强烈的早期情感印象竟然在她后来的人生变迁中依然保留了下来。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ,
in the course of which she had been a wife and a mother ,
在 这 课程 的 哪个 她 有 到过 一个 妻子 和 一个 母亲 ,
[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ,
在此期间，她曾是一位妻子和一位母亲。

[ænd; ənd] , [səʊ][fɔ:(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] , [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ['wʊmən] .
and , so far as I could judge , a comfortable and happy woman .
和 , 所以 远的 作为 我 可以 法官 , 一个 舒服的 和 快乐的 女士 .

就我观察，她是一位生活舒适、幸福快乐的女性。

[rɪˈflektɪŋ] [wɪˈðɪn] [maɪˈself] , [aɪ ˈtiː] [əˈpiəd] [tuː; tə][em ˈiː][ðæt] [ðɪs] [ˈlaɪflɒŋ] [ˈsɒrəʊ] — [æz; əz] , [ɪn]
Reflecting within myself , it appeared to me that this lifelong sorrow — as , in
反思 之内 我 , 它 出现 到 我 那 这 终身 悲哀 — 作为 , 在
[ɔːl] [gʊd] [feɪθ] ,
all good faith ,
全部 好的 信仰 ,

反思自身，我意识到，这种终生的悲伤——尽管出于真诚——

[ʃiː; ʃɪ] [diːmd] [aɪ ˈtiː] — [wəz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ˈfɔːtʃənət] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
she deemed it — was one of the most fortunate circumstances of her
她 被认为 它 — 曾是 一 的 这 最多 幸运 情况 的 她
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
history :
历史 :

她认为这是她人生中最幸运的际遇之一。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən][aɪdɪˈælɪti][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][maɪnd] ;
It had given an ideality to her mind ;
它 有 给定 一个 理想 到 她 头脑 ;

它赋予了她一种理想主义；

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hæ(r)][ˈpʊrər][ænd; ənd] [les] [ˈɜːθli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈʌðəwaɪz]
it had kept her purer and less earthly than she would otherwise
它 有 保留 她 更纯净 和 较少的 尘世的 比 她 会 否则
[hæv; həv] [biːn] ,
have been ,
有 到过 ,

这让她比原本更加纯洁，更少沾染世俗。

[baɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɔː(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈsɪmpəθɪz] [əˈpɑːt][frəm; frəm] [ɜːθ] .
by drawing a portion of her sympathies apart from earth .
经过 绘画 一个 部分 的 她 同情 除 从 地球 .

让她的一部分同情心脱离尘世。

[əˈmɪd][ðə; ðɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈwɜːldli] [keə(r)] ,
Amid the throng of enjoyments , and the pressure of worldly care ,
之中 这 人群 的 享受 , 和 这 压力 的 世俗 关心 ,

在纷繁的享乐和世俗的烦恼压力之中，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɔːm] [məˈtɪəriəlaɪzəm][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][kəˈmjuːn, ˈkɒmjuːn] [wɪð] [ə; eɪ]
and all the warm materialism of this life , she had communed with a
和 全部 这 温暖的 唯物主义 的 这 生活 , 她 有 公有的 和 一个
[ˈvɪʒn] ,
vision ,
想象 ,

她与这世间所有温暖的物质享受，都与一种幻象相通。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌt] [ˈɪntəkoʊs] .
and had been the better for such intercourse .
和 有 到过 这 更好的 为了 这样的 交往 .

而且这样的性生活对他/她更有益。

[ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][mətˈʊərəti] ,
Faithful to the husband of her maturity ,
忠实 到 这 丈夫 的 她 到期 ,

她对成熟后的丈夫忠贞不渝，

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][fa:(r)][mɔ:(r)]['ri:əl] [ə'fekʃn] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ]['evə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv]
and loving him with a far more real affection than she ever could have
和 爱 他 和 一个 远的 更多的 真实的 感情 比 她 曾经 可以 有
[felt][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [dri:m] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:lhʊd] ,
felt for this dream of her girlhood ,
毛毡 为了 这 梦 的 她 少女时代 ,
她对他的爱, 远比你少女时代对那个梦想的感情要真挚得多。

[ðəə(r)][hæd; həd] [sti:l] [bi:n] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [feɪθ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] - ['berɪd] ,
there had still been an imaginative faith to the ocean - buried ,
那里 有 仍然 到过 一个 富有想象力的 信仰 到 这 海洋 - 埋葬 ,
人们仍然对埋葬在海洋中的事物抱有充满想象力的信仰,
[səʊ] [ðæt] [æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['kærəktə(r)][hæd; həd] [ðʌs] [bi:n] ['elɪvətɪd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .
so that an ordinary character had thus been elevated and refined .
所以 那 一个 普通的 特点 有 因此 到过 升高 和 精制 .
就这样, 一个普通的人物被提升和完善了。

[hɜ:(r); hə(r)] [saɪz] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ðɪ] [breθ] [ʊv; əv] ['hev(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] .
Her sighs had been the breath of Heaven to her soul .
她 叹息 有 到过 这 气息 的 天堂 到 她 灵魂 .
她的叹息对她的灵魂来说, 如同天堂的气息。

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['leɪdɪ] ['ɜ:nɪstli] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prə'pəʊzd] ['mɒnjumənt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɔ:nəmentɪd]
The good lady earnestly desired that the proposed monument should be ornamented
这 好的 女士 切实 想要的 那 这 建议的 纪念碑 应该 是 装饰
[wɪð] [ə; eɪ] [kɑ:rvd] ['bɔ:də(r)][ʊv; əv] [mə'ri:n] [plɑ:nts] ,
with a carved border of marine plants ,
和 一个 雕刻 边界 的 海洋 植物 ,
这位善良的女士恳切地希望, 拟建的纪念碑周围能饰以雕刻精美的海洋植物图案边框。

[ɪntə:'twaɪnd] [wɪð] ['twɪstɪd] [si:] - ['felz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['weɪvɪŋ] ['əʊvə(r)]
intertwined with twisted sea - shells , such as were probably waving over
交织在一起 和 扭曲 海 - 贝壳 , 这样的 作为 是 大概 挥手 超过
[hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['skelɪt(ə)n] ,
her lover's skeleton ,
她 恋人的 骨骼 ,
与扭曲的贝壳交织在一起, 就像那些可能在她爱人骸骨上方飘扬的贝壳一样。

[ɔ:(r)] [stru:n] [ə'raʊnd][,aɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ðɪ][fa:(r)] [depθs] [ʊv; əv][ðə; ðɪ][pə'sɪfɪk] .
or strewn around it , in the far depths of the Pacific .
或者 散落的 大约 它 , 在 这 远的 深度 的 这 太平洋 .
或者散落在太平洋深处。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [wɪɡəlzwɜ:θs] ['tʃɪz(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ɪn'ædɪkwət] [tu:; tə][ðə; ðɪ][tɑ:sk] ,
But Mr . Wigglesworth's chisel being inadequate to the task ,
但 先生 : 威格尔斯沃思 凿 存在 不足 到 这 任务 ,
但是威格尔斯沃思先生的凿子不足以完成这项任务,

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə]['kɒntent] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊz] , ['hæŋɪŋ] [ɪts] [hed] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
she was forced to content herself with a rose , hanging its head from a
她 曾是 强制 到 内容 她自己 和 一个 玫瑰 , 绞刑 它是 头 从 一个
['brʌəkən][stem] .
broken stem .
破碎的 干 .
她只能勉强接受一朵玫瑰, 它的花头从断枝上垂落下来。

[ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [aɪ] [rɪˈmɑːk] [ðæt][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
After her departure , I remarked that the symbol was none of the most
后 她 离开 , 我 评论 那 这 象征 曾是 没有任何 的 这 最多
[æpt] .
apt .
易于 :

她离开后，我评论说这个象征意义并不十分恰当。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] [maɪ] [frend] [ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] ,
“ **And yet ,” said my friend the sculptor ,**
” 和 然而 , ” 说 我的 朋友 这 雕塑家 ,
“然而，”我的雕塑家朋友说道，
[ɪmˈbɔːdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪmɪdʒ] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt][hæd; həd] [biːn] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,
embodying in this image the thoughts that had been passing through my own mind ,
体现 在 这 图像 这 想法 那 有 到过 通过 通过 我的 自己的 头脑 ,
这幅图体现了我脑海中一直在闪过的念头。

“ [ðæt][ˈbrəʊkən][rəʊz][hæz; həz] [jed] [ɪts] [swɪt] [smel] [θruː] [ˈfɔːti] [jɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡʊd]
“ **that broken rose has shed its sweet smell through forty years of the good**
” 那 破碎的 玫瑰 有 棚 它是 甜的 闻 通过 四十 年 的 这 好的
[ˈwʊmənz] [laɪf] .
woman's life .
女性的 生活 :
“那朵残破的玫瑰，在善良女人四十年的生命中，散发着芬芳。”

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈseldəm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [sʌtʃ] [ˈplez(ə)nt] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][kɒntəmˈpleɪ(ə)n][æz; əz]
“ **It was seldom that I could find such pleasant food for contemplation as**
” 它 曾是 很少 那 我 可以 寻找 这样的 令人愉快的 食物 为了 沉思 作为
[ɪn][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈɪnstəns] .
in the above instance .
在 这 多于 实例 :
“我很少能找到像上面那样令人愉悦、值得深思的食物。”

[nʌn] [ɒf] [ðə; ði] [ˈæplɪkənts] , [aɪ] [θɪŋk] , [əˈfektɪd] [em ˈiː][mɔː(r)] [dɪsəˈɡriːəbli] [ðæn; ðən][æn; ən][əʊld]
None off the applicants , I think , affected me more disagreeably than an old
没有任何 离开 这 申请人 , 我 思考 , 做作的 我 更多的 令人不快地 比 一个 老的
[mæn] [huː] [keɪm] ,
man who came ,
男人 WHO 来了 ,
我认为，所有申请者中，没有谁比一位前来应聘的老人更让我感到不快。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔːθ] [waɪf] [ˈhæŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
with his fourth wife hanging on his arm ,
和 他的 第四 妻子 绞刑 在 他的 手臂 ,
他挽着第四任妻子，
[tuː; tə] [brɪˈspiːk] [ˈɡreɪv, stəʊnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [ˈfɔːmə(r)] [ˈɔkjuːpənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] - [bed]
to bespeak gravestones for the three former occupants of his marriage - bed
到 表明 墓碑 为了 这 三 以前的 居住者 的 他的 婚姻 - 床
.
:
.

为他婚床上的三位前任伴侣立下墓碑。

[aɪ] [wɒtʃt] [wɪð] [sʌm; səm][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [siː] [ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪˈmembərəns] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)]
I watched with some anxiety to see whether his remembrance of either
我 观看 和 一些 焦虑 到 看 无论 他的 纪念 的 任何一个
[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [əˈfekʃənət] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tuː] ,
were more affectionate than of the other two ,
是 更多的 亲热 比 的 这 其他 二 ,
我有些焦虑地观察着，想看看他对其中两人的回忆是否比对另外两人的回忆更加深情。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][nəʊ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

but could discover no symptom of the kind .

但 可以 发现 不 症状 的 这 种类 .

但并未发现任何此类症状。

[ðə; ði] [θri:] ['mɒnjumənts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl][ænd; ənd] [fɔːm] ,

The three monuments were all to be of the same material and form ,

这 三 纪念碑 是 全部 到 是 的 这 相同的 材料 和 形式 ,

这三座纪念碑的材质和造型都将相同。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['dekəreɪtɪd] , [ɪn][bʌs] - [rɪ'liːf] , [wɪð] [tuː] ['wiːpɪŋ] - ['wɪləʊz] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]

and each decorated , in bas - relief , with two weeping - willows , one of these

和 每个 装饰 , 在 基础 - 宽慰 , 和 二 哭泣 - 柳树 , 一 的 这些

[,sɪmpə'θetɪk] [triːz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] ['feləʊ] ,

sympathetic trees bending over its fellow ,

交感神经 树木 弯曲 超过 它是 同伴 ,

每件装饰品都以浅浮雕的形式饰有两棵垂柳，其中一棵垂柳依依不舍地垂向另一棵。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ænd; ənd] [rest] [ə'pɒn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [ɜːn] .

which was to be broken in the midst and rest upon a sepulchral urn .

哪个 曾是 到 是 破碎的 在 这 中间 和 休息 之上 一个 墓穴 瓮 .

它将被折断，放在墓穴瓮上。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [wɪɡəlzwɜːθs] ['stændɪŋ] ['embləm] [ɒv; əv]['kɒndʒəg(ə)l]

This , indeed , was Mr . Wigglesworth's standing emblem of conjugal

这 , 的确 , 曾是 先生 . 威格尔斯沃思 常设 徽 的 夫妻

[bɪ'riːvmənt] .

bereavement .

丧亲之痛 .

这的确是威格尔斯沃思先生丧夫的象征。

[aɪ] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [pə'liɡəməst] ,

I shuddered at the gray polygamist ,

我 颤抖 在 这 灰色的 多配偶者 ,

看到那个灰发的多配偶者，我不禁打了个寒颤。

[huː] [hæd; həd][səʊ] ['ʌtəli] [lɒst] [ðə; ði]['həʊli] [sens] [ɒv; əv][,ɪndɪvɪdʒu'æləti][ɪn] ['wedlɒk] ,

who had so utterly lost the holy sense of individuality in wedlock ,

WHO 有 所以 完全地 丢失的 这 圣 感觉 的 个性 在 婚姻 ,

那些在婚姻中彻底丧失了神圣的个性的人，

[ðæt] [mɪ'θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] ['rekən] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] ,

that methought he was fain to reckon upon his fingers how many women ,

那 我的想法 他 曾是 欣然 到 估计 之上 他的 手指 如何 许多 女性 ,

我觉得他很乐意用手指头数数他到底睡过多少女人，

[huː] [hæd; həd][wʌns] [slept] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] .

who had once slept by his side , were now sleeping in their graves .

WHO 有 一次 睡着了 经过 他的 边 , 是 现在 睡眠 在 他们的 坟墓 .

那些曾经睡在他身边的人，如今都长眠于坟墓之中。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] — [ɪf] [aɪ] [rɒŋ] [hɪm][,aɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [greɪt] ['mætə(r)] — [ə; eɪ] [glɑːns] ['saɪdlɒŋ]

There was even — if I wrong him it is no great matter — a glance sidelong

那里 曾是 甚至 — 如果 我 错误的 他 它 是 不 伟大的 事情 — 一个 瞥一眼 横

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [spaʊs] ,

at his living spouse ,

在 他的 活的 配偶 ,

甚至——如果我说错了也没什么大不了的——他还斜眼瞥了一眼他健在的妻子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][draɪv][ə; eɪ] [ˈθriːftiːə] [ˈbɑːɡən] [baɪ] [biˈspiːk] [fɔː(r)]

as if he were inclined to drive a thrifter bargain by bespeaking four

作为 如果 他 是 倾斜 到 驾驶 一个 节俭 便宜货 经过 宣告 四

[ˈɡreɪvstəʊnz] [ɪn][ə; eɪ][lɒt] .

gravestones in a lot .

墓碑 在 一个 很多 .

仿佛他想通过要求在同一块地上放置四块墓碑来达成更划算的交易。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈbetə(r)] [pli:zd] [wið] [ə; eɪ] [rʌf] [əʊld] [ˈweɪlɪŋ] [ˈkæptɪn] ,
I was better pleased with a rough old whaling captain ,
 我 曾是 更好的 高兴 和 一个 粗糙的 老的 捕鲸 队长 ,
 我更喜欢粗犷的老捕鲸船长。

[hu:] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [brɔ:d] ['mɑ:b(ə)l][slæb] , [dɪ'vaɪdɪd][ɪntu:] [tu:] [kəm'pɑ:tmənts] ,
who gave directions for a broad marble slab , divided into two compartments ,
 WHO 给予 方向 为了 一个 广阔 大理石 板 , 分割 进入 二 隔间 ,
 谁指示要用一块宽大的大理石板, 将其分成两个隔间?

[wʌn][əv; əv] [wɪθ] [wɒz; wəz][tu:; tə][kən'teɪn][æ; ən] ['epɪtə:f] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] [waɪf] ,
one of which was to contain an epitaph on his deceased wife ,
 一 的 哪个 曾是 到 包含 一个 墓志铭 在 他的 死者 妻子 ,
 其中一份是为他已故的妻子所作的墓志铭。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlðə(r)][tuː; tə][biː; bi][left][ˈveɪkənt] , [tɪl] [deθ] [[ʊd; ʒəd] [ɪnˈgreɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ðeə(r)]

and	the	other	to	be	left	vacant	,	till	death	should	engrave	his	own	name	there
和	这	其他	到	是	左边	空缺	,	直到	死亡	应该	雕刻	他的	自己的	姓名	那里

·
·
·

另一个位置则留空，直到死神在那里刻上他的名字。

[æz; əz][ɪz] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hweɪlə] [ɒv; əv] ['mɑ:rθəz] ['vɪnjəd] ,
As is frequently the case among the whalers of Martha's Vineyard ,
 作为 是 频繁地 这 案件 之中 这 捕鲸者 的 玛莎的 葡萄园 ,
 就像玛莎葡萄园岛的捕鲸者经常做的那样，

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [stɔ:m] - ['bi:t(ə)n] ['wɪdɔʊərz] [laɪf][hæd; həd] [bi:n] [tɒst] [ə'weɪ] [ɒn] ['dɪstənt] ['si:z]
so much of this storm - beaten widower's life had been tossed away on distant seas
 所以 很多 的 这 风暴 - 被打败 鳏夫的 生活 有 到过 抛掷 离开 在 遥远 海域
 ,
 ,
 ,

这位饱经风霜的鳏夫，他生命中的大部分都葬身于遥远的大海上。

[ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] ['twenti] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] [hi; hi][hæd; həd] [spɛnt] [skeəs] [θri:] , [ænd; ənd]
that out of twenty years of matrimony he had spent scarce three , and
 那 出去 的 二十 年 的 婚姻 他 有 花费 稀少 三 , 和
 [ðəʊz] [æt; ət] ['skætəd] ['ɪntərvlz] ,
those at scattered intervals ,
 那些 在 疏散 间隔 ,

在二十年的婚姻生活中，他只陪伴了不到三年，而且这三年也是断断续续的。

[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [əvən] [ruːf] .
beneath his own roof .
 下面 他的 自己的 屋顶 .

在他自己的屋檐下。

[ðʌs] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [dr'klaɪnɪŋ]
Thus the wife of his youth , though she died in his and her declining
因此 这 妻子 的 他的 青年 , 尽管 她 死亡 在 他的 和 她 下降
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

因此，他年轻时的妻子，虽然在他和她年老时去世，

[rɪ'teɪnd] [ðə; ði]['braɪdl] ['dju:drɒp] [freʃ] [ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] .
retained the bridal dewdrops fresh around her memory .
保留 这 新娘 露珠 新鲜的 大约 她 记忆 .

她记忆中依然保留着新娘的露珠。

[maɪ] [ɑːbzər'veɪʃənz] [geɪv] [em 'iː][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪɡəlz,wɜ:rθ] [kən'fɜ:md] [aɪ 'tiː] ,
My observations gave me the idea , and Mr . Wigglesworth confirmed it ,
我的 观察 给予 我 这 主意 , 和 先生 . 威格尔斯沃思 确认的 它 ,

我的观察让我产生了这个想法，威格尔斯沃思先生也证实了这一点。

[ðæt] ['hʌzbændz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)]['feɪθf(ə)l][ɪn] ['setɪŋ] [ʌp] [məm'ɔːɪəlz][tuː; tə][ðeə(r)] [ded] [waɪvz]
that husbands were more faithful in setting up memorials to their dead wives
那 丈夫们 是 更多的 忠实 在 环境 向上 纪念碑 到 他们的 死的 妻子们
[ðæn; ðən] ['wɪdəʊz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ded] ['hʌzbændz] .
than widows to their dead husbands .
比 寡妇 到 他们的 死的 丈夫们 .

丈夫们为死去的妻子设立纪念碑的虔诚程度，超过了寡妇们为死去的丈夫设立纪念碑的虔诚程度。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] - [neɪ,tʃəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['fænsɪ] [ðæt] ['wɪmɪn] , [les] [ðæn; ðən][men] ,
I was not ill - natured enough to fancy that women , less than men ,
我 曾是 不是 患病的 - 自然 足够的 到 想要 那 女性 , 较少的 比 男人 ,

我心地还不至于坏到认为女人比男人更坏，

[fi:l] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['kɒnstənsɪ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [pledʒ]
feel so sure of their own constancy as to be willing to give a pledge
感觉 所以 当然 的 他们的 自己的 恒常 作为 到 是 愿意的 到 给 一个 保证
[ɒv; əv][aɪ 'tiː][ɪn]['mɑːb(ə)l] .
of it in marble .
的 它 在 大理石 .

他们对自己忠贞不渝的信念如此确信，甚至愿意用大理石作担保。

[aɪ 'tiː][ɪz][mɔ:(r)] ['prɒbəbli] [ðə; ði][fækt] ,
It is more probably the fact ,
它 是 更多的 大概 这 事实 ,

更有可能的是，事实是.....

[ðæt] [waɪl] [men][ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðeə(r)] [lɒst] [kəm'pænjənz][æz; əz] [rɪ'membrənsɪz]
that while men are able to reflect upon their lost companions as remembrances
那 尽管 男人 是 有能力的 到 反映 之上 他们的 丢失的 同伴 作为 回忆
[ə'pɑːt][frɒm; frəm] [ðəm'selvz] ,
apart from themselves ,
除 从 他们自己 ,

虽然男人能够将逝去的同伴作为独立于自身的回忆来缅怀，

['wɪmɪn] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
women , on the other hand ,
女性 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，女性

[ɑ:(r); ə(r)] ['kɒŋjəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪd]
are conscious that a portion of their being has gone with the departed
是 有意识的 那 一个 部分 的 他们的 存在 有 已消失 和 这 已离开
[wɪðəsəʊ'veə(r)] [hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] .
whithersoever he has gone .
无论去往何处 他 有 已消失 :

他们意识到，无论逝者去了哪里，他们的一部分生命都已随他而去。

[səʊl] [kɪŋz] [tu:; tə][səʊl] ; [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [dʌst][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]
Soul clings to soul ; the living dust has a sympathy with the dust of the
灵魂 黏附 到 灵魂 ; 这 活的 灰尘 有 一个 同情 和 这 灰尘 的 这
[greɪv] ;
grave ;
严重 ;
[wɪðə] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði]
灵魂与灵魂相依；活着的尘土与坟墓的尘土彼此共鸣；

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ɒv; əv][ðæt] ['sɪmpəθi] ,
and , by the very strength of that sympathy ,
和 , 经过 这 非常 力量 的 那 同情 ,
[ðə; ði] [wɪðə] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði]
正是凭借这种强烈的同情心，

[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['rɪŋk] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['sensətɪvli] [frɒm; frəm] [rɪ'maɪndɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:lɪd]
the wife of the dead shrinks the more sensitively from reminding the world
这 妻子 的 这 死的 收缩 这 更多的 敏感地 从 提醒 这 世界
[ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
of its existence .
的 它是 存在 :

死者的妻子越是敏感，就越不愿让世人想起他的存在。

[ðə; ði][lɪŋk][ɪz] [ɔ:'redi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] ; [aɪ'ti:] [ni:dz] [nəʊ]['vɪzəb(ə)l]['sɪmb(ə)l] .
The link is already strong enough ; it needs no visible symbol .
这 关联 是 已经 强的 足够的 ; 它 需求 不 可见的 象征 :
[ðə; ði] [lɪŋk] [ɪz] [ɔ:'redi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] ; [aɪ'ti:] [ni:dz] [nəʊ]['vɪzəb(ə)l]['sɪmb(ə)l] .
这种联系已经足够牢固，不需要任何可见的符号。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['ædəʊ] [wɔ:ks] ['evə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,
And , though a shadow walks ever by her side ,
和 , 尽管 一个 阴影 散步 曾经 经过 她 边 ,
[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['ædəʊ] [wɔ:ks] ['evə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,
尽管总有一个影子伴随在她身边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] [hænd][ɪz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] , [jet] [laɪf] ,
and the touch of a chill hand is on her bosom , yet life ,
和 这 触碰 的 一个 寒意 手 是 在 她 怀 , 然而 生活 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] [hænd][ɪz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] , [jet] [laɪf] ,
一只冰冷的手抚摸着她的胸口，然而生命，

[ænd; ənd] [pə'tʃɑ:ns] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['jɜ:nɪŋ] , [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [wɔ:m] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and perchance its natural yearnings , may still be warm within her ,
和 或许 它是 自然的 渴望 , 可能 仍然是 温暖的 之内 她 ,
[ænd; ənd] [pə'tʃɑ:ns] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['jɜ:nɪŋ] , [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [wɔ:m] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ,
或许，她内心深处依然怀有那份与生俱来的渴望。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [nju:] [həʊps][ɒv; əv] ['hæpɪnəs] .
and inspire her with new hopes of happiness .
和 启发 她 和 新的 希望 的 幸福 :
[ænd; ənd][ɪn'spaɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [nju:] [həʊps][ɒv; əv] ['hæpɪnəs] .
并让她重新燃起对幸福的希望。

[ðen] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [mɑ:k] [aʊt][ðə; ði] [greɪv] ,
Then would she mark out the grave ,
然后 会 她 标记 出去 这 严重 ,
[ðen] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [mɑ:k] [aʊt][ðə; ði] [greɪv] ,
然后她会标记坟墓的位置。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][pə'septəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['braɪd] ?
the scent of which would be perceptible on the pillow of the second bridal ?
这 香味 的 哪个 会 是 可感知的 在 这 枕头 的 这 第二 新娘 ?
[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][pə'septəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['braɪd] ?
第二个新娘的枕头上能闻到这种香味吗？

[nəʊ] — [bʌt; bət][ˈrɑ:ðə(r)][ˈlev(ə)][ɪts] [ɡri:n] [maʊnd] [wið] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ɜ:θ] , [æz; əz] [ɪf] ,
No — but rather level its green mound with the surrounding earth , as if ,
不 — 但 相当 等级 它是 绿色的 冢 和 这 周围 地球 , 作为 如果 ,
不——而是将它的绿色土堆与周围的泥土抹平, 仿佛,

[wen] [ʃi:; ʃi][dʌŋ] [ʌp] [əˈgen] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈberɪd] [hɑ:t] , [ðə; ði][spɒt][hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
when she dug up again her buried heart , the spot had ceased to be a
什么时候 她 挖 向上 再次 她 埋葬 心 , 这 点 有 停止 到 是 一个
[ɡreɪv] .
grave .
严重 .

当她再次挖出埋葬的心时, 那地方已经不再是坟墓了。

[ʃet] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv] [ði:z] [,sentimenˈtæliɪti, -mən-] , [ai][wɒz; wəz] [prəˈdɪdʒəsli] [əˈmju:zd][baɪ][æn; ən]
Yet , in spite of these sentimentalities , I was prodigiously amused by an
然而 , 在 尽管如此 的 这些 感伤 , 我 曾是 惊人地 觉得好笑 经过 一个
[ˈɪnsɪdənt] ,
incident ,
事件 ,

然而, 尽管有这些感伤的情绪, 我还是被一件事逗得哈哈大笑。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔ:tʃu:n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] ,
of which I had not the good fortune to be a witness ,
的 哪个 我 有 不是 这 好的 财富 到 是 一个 证人 ,
而我却无缘亲眼目睹这一切。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪɡəlz,wɜ:rθ] [rɪˈleɪtɪd] [wið] [kənˈsɪdərəb(ə)][ˈhju:mə(r)] .
but which Mr . Wigglesworth related with considerable humor .
但 哪个 先生 . 威格尔斯沃思 有关的 和 大量 幽默 .
但威格尔斯沃思先生却以相当幽默的方式讲述了这件事。

[ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [rɪˈsi:vɪŋ] [nju:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [lɒs] [æt; ət] [si:]
A gentlewoman of the town , receiving news of her husband's loss at sea
一个 淑女 的 这 镇 , 接收 消息 的 她 丈夫的 损失 在 海
,
,
,

镇上的一位淑女, 得知丈夫在海上遇难的消息后,

[hæd; həd][brɪˈspəʊkən][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [slæb][ɒv; əv][ˈmɑ:b(ə)l] ,
had bespoke a handsome slab of marble ,
有 定制 一个 英俊的 板 的 大理石 ,
曾预定了一块漂亮的大理石板,

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈdeɪli] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][ˈprəʊɡres][ɒv; əv][maɪ] [frɛndz] [ˈtʃɪz(ə)l] .
and came daily to watch the progress of my friend's chisel .
和 来了 日常的 到 手表 这 进步 的 我的 朋友们 凿 .
我每天都来看我朋友的凿子进展情况。

[wʌn] [ˌɑ:ftəˈnu:n] , [wen] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈskʌlptə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst]
One afternoon , when the good lady and the sculptor were in the very midst
— 下午 , 什么时候 这 好的 女士 和 这 雕塑家 是 在 这 非常 中间
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈepɪtɑ:f] ,
of the epitaph ,
的 这 墓志铭 ,

一天下午, 当这位善良的女士和雕塑家正在撰写墓志铭时,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [drɪˈpɑ:tɪd] [ˈspɪrɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈɡreɪtli] [ˈkʌmfət] [tu:; tə] [ri:d] ,
which the departed spirit might have been greatly comforted to read ,
哪个 这 已离开 精神 可能 有 到过 非常 安慰 到 读 ,
逝者的灵魂读到这些文字, 或许会得到极大的安慰。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɜ:kʃɒp] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'si:st] [hɪm'self] , [ɪn] ['sʌbstəns] [æz; əz]
who should walk into the workshop but the deceased himself , in substance as
WHO 应该 走 进入 这 车间 但 这 死者 他自己 , 在 物质 作为
[wel] [æz; əz]['spɪrɪt] !
well as spirit !
出色地 作为 精神 !

走进工作室的竟然是逝者本人，他的灵魂和肉体都还在！

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [pɪkt] [ʌp][æt; ət] [si:] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][nəʊ][ˈprez(ə)nt] [ni:d] [ɒv; əv]
He had been picked up at sea , and stood in no present need of
他 有 到过 挑选 向上 在 海 , 和 站立 在 不 展示 需要 的
['tu:mstəʊn] [ɔ:(r)] ['epɪtə:f] .
tombstone or epitaph .
墓碑 或者 墓志铭 .

他是在海上遇难的，目前不需要墓碑或墓志铭。

“ [ænd; ənd] [haʊ] , ” [ɪn'kwaɪə][ai] , “ [dɪd][hɪz; ɪz][waɪf][beə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˈdʒɔɪfl] [sə'praɪz] ? ”
“ **And how , ” inquired I , “ did his wife bear the shock of joyful surprise ? ”**
” 和 如何 , ” 询问 我 , ” 做过 他的 妻子 熊 这 震惊 的 快乐 惊喜 ? ”
“那么,”我问道,“他的妻子是如何承受这突如其来的惊喜冲击的呢? ”

“ [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['di:pənɪŋ] [ðə; ði][grɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [dεθs] - [hed] ,
“ **Why , ” said the old man , deepening the grin of a death's - head ,**
” 为什么 , ” 说 这 老的 男人 , 加深 这 咧嘴笑 的 一个 死亡人数 - 头 ,
“为什么?”老人说着,脸上露出了骷髅般的笑容。

[ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈtʃɪz(ə)l][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɪm'plɔɪd] , “ [ai] ['ri:əli] [felt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]
on which his chisel was just then employed , “ I really felt for the poor
在 哪个 他的 凿 曾是 只是 然后 受雇 , “ 我 真的 毛毡 为了 这 贫穷的
['wʊmən] ;
woman ;
女士 ;

当时他的凿子正被用来凿刻他,“我真同情这位可怜的女人;

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ][best] ['pi:sɪz] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l] ,
it was one of my best pieces of marble ,
它 曾是 一 的 我的 最好的 件 的 大理石 ,
那是我最满意的大理石制品之一。

— [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] !
— **and to be thrown away on a living man !**
— 和 到 是 抛掷 离开 在 一个 活的 男人 !
——竟然要把这种东西扔给一个活人！

“ [ə; eɪ] ['kʌmli] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['rəʊzbʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] ,
“ **A comely woman , with a pretty rosebud of a daughter ,**
” 一个 漂亮 女士 , 和 一个 漂亮的 玫瑰花蕾 的 一个 女儿 ,
一位容貌姣好的女子,带着一个娇嫩如玫瑰花蕾般的女儿,

[keɪm] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['greɪvstəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [twɪn] - ['dɔ:tə(r)] , [hu:] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]
came to select a gravestone for a twin - daughter , who had died a
来了 到 选择 一个 墓碑 为了 一个 双 - 女儿 , WHO 有 死亡 一个
[mʌnθ] [bɪ'fɔ:(r)] .
month before .
月 前 .

来这里为一个月前去世的双胞胎女儿挑选墓碑。

[ai][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fi:lɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ;
I was impressed with the different nature of their feelings for the dead ;
我 曾是 印象深刻 和 这 不同的 自然 的 他们的 情怀 为了 这 死的 ;
我对他们对逝者的情感截然不同这一点印象深刻;

[ðə; ði][ˈmʌðə(r)][wɒz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd][ˈwʊsfəli] [rɪˈzaɪnd] , [ˈfʊli] [ˈkɒnjəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɒs] ,
the mother was calm and wofully resigned , fully conscious of her loss ,
这 母亲 曾是 冷静的 和 可怜地 辞职 , 完全 有意识的 的 她 损失 ,
母亲平静而悲痛地接受了现实, 她完全意识到自己失去了孩子。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ˈɔ:lweɪz] [pəˈzest] , [ænd; ənd] , [ˈðeəfɔ:(r)] ,
as of a treasure which she had not always possessed , and , therefore ,
作为 的 一个 宝藏 哪个 她 有 不是 总是 拥有 , 和 , 所以 ,
就像拥有了一件她并非一直拥有的珍宝, 因此,

[hæd; həd] [bi:n] [əˈweə(r)] [ðæt] [aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ;
had been aware that it might be taken from her ;
有 到过 意识到的 那 它 可能 是 已采取 从 她 ;
她早就知道它可能会从她身边被夺走;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɔ:tə(r)] [ˈeɪdɪntli] [hæd; həd][nəʊ][ˈri:əl] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [dεθs] [ˈ du: ɪŋz]
but the daughter evidently had no real knowledge of what death's doings
但 这 女儿 显然 有 不 真实的 知识 的 什么 死亡人数 行为
[wɜ:(r); wə(r)] .
were :
是 :
但女儿显然对死神所做的事情一无所知。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [nju:] , [bʌt; bət][nɒt][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
Her thoughts knew , but not her heart .
她 想法 知道 , 但 不是 她 心 .
她的理智明白了, 但她的心却不明白。

[aɪˈti:] [si:md] [tuː; tə][emˈi:] ,
It seemed to me ,
它 似乎 到 我 ,
在我看来,

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [prɪnt] [ænd; ənd] [ˈpreʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [ˈsɪstə(r)][hæd; həd] [left] [əˈpɒn][ðə; ði]
that by the print and pressure which the dead sister had left upon the
那 经过 这 打印 和 压力 哪个 这 死的 姐姐 有 左边 之上 这
[səɪˈvaɪvəz] [ˈspɪrɪt] ,
survivor's spirit ,
幸存者 精神 ,
那是死去的姐姐在幸存者的灵魂上留下的印记和压力。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈɔ:lməʊst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
her feelings were almost the same as if she still stood side by side ,
她 情怀 是 几乎 这 相同的 作为 如果 她 仍然 站立 边 经过 边 ,
她的感受几乎和她仍然并肩站在一起时一样。

[ænd; ənd][ɑ:m][ɪn][ɑ:m] , [wɪð] [ðə; ði] [drɪˈpɑ:tɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][slæbz][ɒv; əv][ˈmɑ:b(ə)l] ;
and arm in arm , with the departed , looking at the slabs of marble ;
和 手臂 在 手臂 , 和 这 已离开 , 寻找 在 这 板 的 大理石 ;
与逝者手挽着手, 望着大理石板;

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:(r)] [twɑɪs] [ʃiː; ʃi][glɑ:ns, glæns] [əˈraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [smaɪl] , [wɪtʃ] ,
and once or twice she glanced around with a sunny smile , which ,
和 一次 或者 两次 她 瞥了一眼 大约 和 一个 阳光明媚 微笑 , 哪个 ,
她时不时地环顾四周, 脸上带着灿烂的笑容,

[æz; əz][ɪts][ˈsɪstə(r)] [smaɪl] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][fəɪˈevə(r)] , [su:n] [gru:] [kənˈfju:zədli] [,əʊvəˈʃædəʊ] .
as its sister smile had faded forever , soon grew confusedly overshadowed .
作为 它是 姐姐 微笑 有 褪色 永远 , 很快 生长 困惑地 黯然失色 .
随着姐妹笑容的永远消失, 很快, 它变得迷茫而黯然失色。

[pə'tʃɑ:ns] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz]['tru:ə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
Perchance her consciousness was truer than her reflection ,
或许 她 意识 曾是 更真实 比 她 反射 ,
或许她的意识比她的倒影更真实。

— [pə'tʃɑ:ns] [hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kləuzə(r)][kəm'pænjən][ðæn; ðən][ɪn][laɪf] .
— **perchance her dead sister was a closer companion than in life** .
— 或许 她 死的 姐姐 曾是 一个 更近 伴侣 比 在 生活 :
或许她死去的妹妹比生前更亲近她。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɪɡəlzwɜ:rθ] [ə'baʊt][ə; eɪ]
The mother and daughter talked a long while with Mr . Wigglesworth about a
这 母亲 和 女儿 谈话 一个 长的 尽管 和 先生 : 威格尔斯沃思 关于 一个
[su:təb(ə)] ['epɪtə:f] ,
suitable epitaph ,
合适的 墓志铭 ,
母女俩和威格尔斯沃思先生就合适的墓志铭进行了长时间的交谈。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [tʃəʊz] [æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [vɜ:s] [ɒv; əv] [ɪl] - [mætʃt] [raɪmz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
and finally chose an ordinary verse of ill - matched rhymes , which had
和 最后 选择 一个 普通的 诗 的 患病的 - 匹配 韵律 , 哪个 有
[ɔ:l'redi] [bi:n] [ɪn'skraɪbd][ə'pɒn][ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['tu:m,stəʊnz] .
already been inscribed upon innumerable tombstones .
已经 到过 铭文 之上 无数 墓碑 :
最后, 他选择了一首押韵不协调的普通诗句, 这首诗已经被刻在了无数的墓碑上。

[bʌt; bət] , [wen] [wi;; wi]['rɪdɪkjʊ:l][ðə; ði] ['traɪtnəs] [ɒv; əv][,mɒnju'ment(ə)]['vɜ:rsəz] ,
But , when we ridicule the triteness of monumental verses ,
但 , 什么时候 我们 嘲笑 这 平庸 的 宏伟的 诗句 ,
但是, 当我们嘲笑那些不朽诗篇的平庸之处时,

[wi;; wi] [fə'get] [ðæt] ['sɒrəʊ] [ri:dz] [fɑ:(r)] [di:pə(r)] [ɪn][ðəm; ðəm][ðæn; ðən][wi;; wi][kæn; kən] ,
we forget that Sorrow reads far deeper in them than we can ,
我们 忘记 那 悲哀 阅读 远的 更深 在 他们 比 我们 能 ,
我们忘记了, 悲伤远比我们所能理解的要深刻得多。

[ænd; ənd][faɪndz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] [pə'pɔ:t] [ɪn] [wɒt] [si:m] [səʊ] [veɪg] [ænd; ənd]
and finds a profound and individual purport in what seems so vague and
和 发现 一个 深刻的 和 个人 旨趣 在 什么 似乎 所以 模糊的 和
[,ɪnɪk'spresɪv] ,
inexpressive ,
不善表达的 ,
并在看似模糊不清、缺乏表现力的事物中, 发现了深刻而独特的寓意。

[ən'les] [ɪn'tɜ:prəɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] .
unless interpreted by her :
除非 翻译 经过 她 :
除非由她来翻译。

[ʃi;; ʃi] [meɪks] [ðə; ði] ['epɪtə:f] [ə'nju:] , [ðəʊ] [ðə; ði][self] - [seɪm] [wɜ:dz] [meɪ] [hæv; həv] [sɜ:vd]
She makes the epitaph anew , though the self - same words may have served
她 制作 这 墓志铭 重新 , 尽管 这 自己 - 相同的 字 可能 有 服务
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [greɪvz] .
for a thousand graves .
为了 一个 千 坟墓 :
她重新撰写墓志铭, 尽管同样的文字可能已经用于上千座坟墓。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] [aɪ] [ɑ:ftəwədz] [tu;; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪɡəlzwɜ:rθ] ,
“ **And yet ,” said I afterwards to Mr . Wigglesworth** ,
” 和 然而 , ” 说 我 然后 到 先生 : 威格尔斯沃思 ,
“然而,”我后来对威格尔斯沃思先生说,

“ [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [tʃɔɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
“ they might have made a better choice than this .
“ 他们 可能 有 制成 一个 更好的 选择 比 这 .
他们本可以做出更好的选择。

[waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] ,
While you were discussing the subject ,
尽管 你 是 讨论 这 主题 ,
在你们讨论这个话题的时候,

[aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [frɒm; frəm]
I was struck by at least a dozen simple and natural expressions from
我 曾是 击 经过 在 至少 一个 打 简单的 和 自然的 表达式 从
[ðə; ðɪ][lɪps][ɒv; əv][bəʊθ][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] .
the lips of both mother and daughter .
这 嘴唇 的 两个都 母亲 和 女儿 .
母女俩至少有十几种简单自然的表情让我印象深刻。

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːmd] [æn; ən][ɪnˈskɪpʃ(ə)n] [ˈiːkwəli] [əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]
One of these would have formed an inscription equally original and
一 的 这些 会 有 形成 一个 题词 同样地 原来的 和
[əˈprəʊpriət] . “
appropriate . ”
合适的 . “
其中之一便可制成同样新颖且恰当的铭文。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][ˈskʌlptə(r)] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
“ No , no , “ replied the sculptor , shaking his head ,
“ 不 , 不 , “ 回复 这 雕塑家 , 摇晃 他的 头 ,
“不，不，”雕塑家摇着头回答道。

“ [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)][əʊld]
“ there is a good deal of comfort to be gathered from these little old
“ 那里 是 一个 好的 交易 的 舒适 到 是 聚集 从 这些 小的 老的
[skræps][ɒv; əv][ˈpʊətri] ;
scraps of poetry ;
碎屑 的 诗 ;
“从这些零碎的旧诗句中，我们可以获得许多慰藉；

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][ˈɔːlweɪz] [ˌrekəˈmend] [ðəm; ðəm][ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə][ˈeni] [njuː] - [ˈfæŋɡəld][wʌnz] .
and so I always recommend them in preference to any new - fangled ones .
和 所以 我 总是 推荐 他们 在 偏爱 到 任何 新的 - 时髦的 一个 .
因此，我总是优先推荐它们，而不是任何新奇的东西。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [stretʃ] [tuː; tə][suːt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡriːf] ,
And somehow , they seem to stretch to suit a great grief ,
和 不知何故 , 他们 似乎 到 拉紧 到 套装 一个 伟大的 悲伤 ,
不知何故，它们似乎能够舒展，以适应巨大的悲痛。

[ænd; ənd] [ˈrɪŋk] [tuː; tə][fɪt][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .
and shrink to fit a small one .
和 收缩 到 合身 一个 小的 一 .
并缩小以适应较小的尺寸。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈseldəm] [ðæt] [ˈluːdɪkrəs] [ˈɪmɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪkˈsaɪtrd][baɪ] [wɒt] [tʊk] [pleɪs]
“ It was not seldom that ludicrous images were excited by what took place
“ 它 曾是 不是 很少 那 荒谬 图片 是 兴奋的 经过 什么 采取 地方
[brɪˈtwiːn] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪɡəlz wɜːrθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməz] .
between Mr . Wigglesworth and his customers .
之间 先生 . 威格尔斯沃思 和 他的 顾客 .
“威格尔斯沃思先生和他的顾客之间发生的事情，常常会引发一些滑稽可笑的画面。”

[ə; eɪ] [ʃruːd] [ˈdʒentlwʊmən] , [huː] [kept][ə; eɪ] [ˈtævən] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
A shrewd gentlewoman , who kept a tavern in the town ,
一个 精明 淑女 , WHO 保留 一个 酒馆 在 这 镇 ,
一位精明干练的女士，在镇上经营着一家酒馆。

[wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][əbˈteɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈgreɪvstəʊnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈmembəz]
was anxious to obtain two or three gravestones for the deceased members
曾是 焦虑的 到 获得 二 或者 三 墓碑 为了 这 死者 成员
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] ,
of her family ,
的 她 家庭 ,
她急于为家中已故成员购置两 three 块墓碑。

[ænd; ænd][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˈsɒləm] [kəˈmɒdətɪz] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈskʌlptə(r)][tuː; tə] [bɔːd]
and to pay for these solemn commodities by taking the sculptor to board
和 到 支付 为了 这些 庄严 商品 经过 采取 这 雕塑家 到 木板
.
:
.
并支付这些庄严的的商品的费用，方法是请雕塑家上船。

[ˌhiərəˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈfæntəsi] [əˈrəʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
Hereupon a fantasy arose in my mind ,
于是 一个 幻想 出现 在 我的 头脑 ,
于是，一个幻想在我脑海中浮现出来，

[ɒv; əv] [gʊd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪɡəlzwɜːrθ] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ˈdɪnə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [brɔːd] , [flæt]
of good Mr . Wigglesworth sitting down to dinner at a broad , flat
的 好的 先生 . 威格尔斯沃思 坐着 向下 到 晚餐 在 一个 广阔 , 平坦的
[ˈtuːmstəʊn] ,
tombstone ,
墓碑 ,
善良的威格尔斯沃思先生坐在宽阔平坦的墓碑前享用晚餐。

[ˈkɑːvɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [plʌmp] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɑːb(ə)] [ˈtʃerəbz] , [ˈnɔːɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [krɒs] -
carving one of his own plump little marble cherubs , gnawing a pair of cross -
雕刻 一 的 他的 自己的 丰满 小的 大理石 小天使 , 啃咬 一个 一对 的 叉 -
[bəʊnz] ,
bones ,
骨头 ,
他雕刻了一个自己亲手制作的胖乎乎的小大理石天使，正在啃咬一对交叉的骨头。

[ænd; ænd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [dεθs] - [hed] , [ɔː(r)] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [ˈlækɪmætəri] [vɑːz] ,
and drinking out of a hollow death's - head , or perhaps a lachrymatory vase ,
和 喝 出去 的 一个 空洞的 死亡人数 - 头 , 或者 也许 一个 催泪的 花瓶 ,
[ɔː(r)] [səˈpʌlkɪrəl] [ɜːn] ;
or sepulchral urn ;
或者 墓穴 瓮 ;
用空心骷髅头、泪瓶或墓穴瓮饮酒；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstɪsɪz] [ded] [ˈtʃɪldrən] [ˈwertɪd] [ɒn][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈgɑːstli] [ˈbæŋkwɪt] .
while his hostess's dead children waited on him at the ghastly banquet .
尽管 他的 女主人 死的 孩子们 等待 在 他 在 这 阴森 宴会 .
在可怕的宴会上，女主人死去的孩子们侍奉着他。

[ɒn] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðɪs] [ˌnɒnˈsensɪk(ə)] [ˈpɪktʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] , [hiː; hi] [laːft] [ˈhɑːtɪli] ,
On communicating this nonsensical picture to the old man , he laughed heartily ,
在 沟通 这 荒谬的 图片 到 这 老的 男人 , 他 笑了 衷心地 ,
当把这幅荒诞的图画告诉老人时，老人哈哈大笑。

[ænd; ɐnd] [prəˈhʌnst] [maɪ][ˈhju:mə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ʊv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:t] .
and pronounced my humor to be of the right sort .
和 发音 我的 幽默 到 是 的 这 正确的 种类 :

并称赞我的幽默感恰到好处。

“ [ai][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ][ˈterb(ə)][ɔ:l][maɪ] [deɪz] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ I have lived at such a table all my days , ” said he ,
“ 我 有 居住地 在 这样的 一个 桌子 全部 我的 天 , ” 说 他 ,
“我这辈子都住在这样的桌子旁,”他说。

“ [ænd; ɐnd][ˈi:t(ə)n][nʊʃ] [smɔ:l] [ˈkwɒntəti] [ʊv; əv] [sleɪt] [ænd; ɐnd][ˈma:b(ə)] . ”
“ and eaten no small quantity of slate and marble . ”
“ 和 吃 不 小的 数量 的 石板 和 大理石 : ”
“还吃了不少石板和大理石。”

“ [hɑ:d] [feə(r)] ! ” [,ri:ˈdʒɔɪn, ri-] [ai] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; “ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [,aɪ ˈti:]
“ Hard fare ! ” rejoined I , smiling ; “ but you seemed to have found it
“ 难的 票价 ! ” 重新加入 我 , 微笑 ; “ 但 你 似乎 到 有 成立 它
[ˈeksələnt] [ʊv; əv][daɪˈdʒestʃən; dɪˈdʒestʃən] , [tu:] .
excellent of digestion , too .
出色的 的 消化 , 也 :
“真够难吃的! ”我笑着回答道; “不过你似乎也觉得它很好消化。”

“ [ə; eɪ][mæn][ʊv; əv] [ˈfɪfti] , [ɔ:(r)] [ˌðeərəˈbaʊts] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:] , [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈkaʊntənəns] ,
“ A man of fifty , or thereabouts , with a harsh , unpleasant countenance ,
“ 一个 男人 的 五十 , 或者 大约 , 和 一个 残酷的 , 令人不快的 面容 ,
“一个五十岁左右的男人, 面容粗犷, 令人不快,

[ˈɔ:dəd] [ə; eɪ] [stəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ʊv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɪtə(r)] [ˈenəmi] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
ordered a stone for the grave of his bitter enemy with whom he had
订购 一个 石头 为了 这 严重 的 他的 苦的 敌人 和 谁 他 有
[weɪdʒd][ˈwɔ:feə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] ,
waged warfare half a lifetime ,
发动 战争 一半 一个 寿命 ,
他为与自己交战半生的死敌立了一块墓碑。

[tu:; tə][ðeə(r)][ˈmju:tʃuəl] [ˈmɪzəri] [ænd; ɐnd][ˈru:ɪn] .
to their mutual misery and ruin .
到 他们的 相互的 苦难 和 废墟 :
最终导致双方的痛苦和毁灭。

[ðə; ði][ˈsi:kret][ʊv; əv] [ðɪs] [fəˈnɒmɪnən] [wɒz; wəz] ,
The secret of this phenomenon was ,
这 秘密 的 这 现象 曾是 ,
这一现象的秘密在于:

[ðæt] [ˈheɪtrɪd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈsʌstənəns] [ænd; ɐnd][ɪnˈdʒɔɪmənt][ʊv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]
that hatred had become the sustenance and enjoyment of the poor
那 仇恨 有 变得 这 维持 和 享受 的 这 贫穷的
- [səʊl] ;
wretch's soul ;
- 灵魂 ;
仇恨成了这个可怜人灵魂的养分和乐趣;

[,aɪ ˈti:][hæd; həd] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʊv; əv][ɔ:l][ˈkaɪndli] [əˈfekʃən] ;
it had supplied the place of all kindly affections ;
它 有 供应 这 地方 的 全部 亲切地 情感 ;
它曾是所有美好情感的寄托之地;

[aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈriːəli][ə; eɪ][bɒnd][ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː]
it had been really a bond of sympathy between himself and the man who
它 有 到过 真的 一个 纽带 的 同情 之间 他自己 和 这 男人 WHO
[ʃeəd] [ðə; ði][ˈpæʃ(ə)n] ;
shared the passion ;
共享 这 热情 ;

这确实是他和那个与他志同道合的人之间建立的一种同情纽带；

[ænd; ənd] [wen] [ɪts][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][daɪd] , [ðə; ði] [ʌnəˈpiːzəb(ə)] [fəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnlɪ] [ˈmɔːnə(r)]
and when its object died , the unappeasable foe was the only mourner
和 什么时候它是 目的 死亡 , 这 无法平息 敌人 曾是 这 仅有的 哀悼者
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .
for the dead .
为了 这 死的 .

当它的攻击目标死亡时，唯一为死者哀悼的却是这个不屈不挠的敌人。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈberɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
He expressed a purpose of being buried side by side with his enemy .
他 表达 一个 目的 的 存在 埋葬 边 经过 边 和 他的 敌人 .
他表示希望与敌人葬在一起。

“ [aɪ] [daʊt] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)] [dʌst] [wɪl] [ˈmɪŋg(ə)] , ” [riˈmɑːk] [ðə; ði][əʊld][ˈskʌlptə(r)][tuː; tə][emˈiː] ;
“ **I doubt whether their dust will mingle ,** ” **remarked the old sculptor to me ;**
“ 我 怀疑 无论 他们的 灰尘 将要 交融 , ” 评论 这 老的 雕塑家 到 我 ;
“我怀疑他们的尘埃是否会融合在一起,”老雕塑家对我说；

[fɔː(r); fə(r)][ˈɒf(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɜːθlɪnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈsepʃnz] .
for often there was an earthliness in his conceptions .
为了 经常 那里 曾是 一个 俗世 在 他的 概念 .
因为他的想法中常常带有世俗的色彩。

“ [əʊ] [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [aɪ] , [huː] [hæd; həd] [mjuːzd] [lɒŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈɪnsɪdənt] ; “ [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
“ **O yes ,** ” **replied I , who had mused long upon the incident ;** “ **and when they**
“ 哦 是的 , ” 回复 我 , WHO 有 沉思 长的 之上 这 事件 ; “ 和 什么时候 他们
[raɪz] [əˈgen] ,
rise again ,
上升 再次 ,
“哦，是的,”我回答道，我曾对这件事思考了很久；“当他们再次崛起时，

[ðɪːz] [ˈbɪtə(r)][fəʊz] [meɪ] [faɪnd] [ðəmˈselvz] [dɪə(r)] [frendz] .
these bitter foes may find themselves dear friends .
这些 苦的 敌人 可能 寻找 他们自己 亲爱的 朋友们 .
这些曾经的死敌或许会发现彼此是挚友。

[mɪˈθɪŋks] [wɒt] [ðeɪ] [mɪˈstʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˈheɪtrɪd][wɒz; wəz][bʌt; bət] [lʌv] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][mɑːsk] .
Methinks what they mistook for hatred was but love under a mask .
我觉得 什么 他们 误 为了 仇恨 曾是 但 爱 在下面 一个 面具 .
我认为他们误以为的仇恨，其实只是戴着面具的爱。

“ [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ˌæntɪˈkweəriən] [prəuˈpensɪtɪ] [prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ][məˈmɔːriəl][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
“ **A gentleman of antiquarian propensities provided a memorial for an**
“ 一个 绅士 的 古玩 倾向 假如 一个 纪念馆 为了 一个
[ˈɪndiən][ɒv; əv] - ,
Indian of Chabbiquidick ,
印度 的 - ,
一位爱好古董的绅士为查比奎迪克的一位印第安人提供了一座纪念碑。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ɒv; əv] [ʌnˈteɪntɪd] [blʌd] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈriːdʒən] ,
one of the few of untainted blood remaining in that region ,
一 的 这 很少 的 未受污染的 血 其余的 在 那 地区 ,
该地区仅存的少数未受污染的血统之一。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][hə'redɪt(ə)ri] ['tʃi:ftən] ,
and said to be an hereditary chieftain ,
和 说 到 是 一个 遗传 头目 ,
据说是一位世袭酋长,

[dr'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪtʃəm] [hu:] ['welkəm] ['gʌvənə(r)] ['meɪ,hju:] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪnjəd] .
descended from the sachem who welcomed Governor Mayhew to the Vineyard .
下降 从 这 酋长 WHO 欢迎 州长 梅休 到 这 葡萄园 .
他是当年欢迎梅休总督来到葡萄园的酋长的后裔。

['mɪstə(r)] . ['wɪɡəlz,wɜ:rθ] [ɪg'zə:tɪd] [hɪz; ɪz][best] [skɪl] [tu:; tə] [kɑ:v] [ə; eɪ]['brʊkən][bəʊ; bæʊ][ænd; ənd]
Mr Wigglesworth exerted his best skill to carve a broken bow and
先生 : 威格尔斯沃思 施加 他的 最好的 技能 到 雕刻 一个 破碎的 弓 和
['skætəd] [ʃi:f] [ɒv; əv] ['æərəʊs] ,
scattered sheaf of arrows ,
疏散 捆 的 箭头 ,
威格尔斯沃思先生竭尽全力雕刻出一张断弓和一束散落的箭矢。

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntəz] [ænd; ənd] ['wɒrɪəz] [hu:z] [reɪs] [wɒz; wəz] [endɪd] [hɪə(r)] ;
in memory of the hunters and warriors whose race was ended here ;
在 记忆 的 这 猎人 和 战士 谁 种族 曾是 结束 这里 ;
谨以此纪念在此地终结的猎人和战士;

[bʌt; bət][hi:; hi] ['laɪkwaɪz] ['skʌlptʃəd] [ə; eɪ] ['tʃerəb] ,
but he likewise sculptured a cherub ,
但 他 同样地 雕塑 一个 小天使 ,
但他同样也雕刻了一个小天使,

[tu:; tə] [dr'neʊt] [ðæt][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['ɪndiən][hæd; həd] [jeəd] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [həʊp][ɒv; əv]
to denote that the poor Indian had shared the Christian's hope of
到 表示 那 这 贫穷的 印度 有 共享 这 基督徒的 希望 的
[ɪmɔ: 'tæləti] .
immortality .
不朽 .
这表明, 这位贫穷的印度人也和基督徒一样, 渴望获得永生。

“ [waɪ] , ” [əb'zɜ:vɪd] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'vɜ:s] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **Why** , ” **observed I , taking a perverse view of the winged boy and the**
“ 为什么 , ” 观察到 我 , 采取 一个 变态 看法 的 这 有翅膀的 男生 和 这
[bəʊ; bæʊ][ænd; ənd] ['æərəʊs] ,
bow and arrows ,
弓 和 箭头 ,
“为什么? ”我带着一种扭曲的眼光看待那个长着翅膀的男孩和弓箭, 心想。

“ [aɪ 'ti:] [lʊks] [mɔ:(r)][laɪk]['kju:pɪdʒ] [tu:m] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪndiən] [tʃi:fs] ! ”
“ **it looks more like Cupid's tomb than an Indian chief's !** ”
“ 它 看起来 更多的 喜欢 丘比特的 墓 比 一个 印度 酋长的 ! ”
“它看起来更像是丘比特的陵墓, 而不是印第安酋长的陵墓! ”

“ [ju:; jʊ] [tɔ:k] ['nɒns(ə)ns] , ” [sed] [ðə; ði]['skʌlptə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'fendɪd] [praɪd][ɒv; əv][ɑ:t] ;
“ **You talk nonsense** , ” **said the sculptor , with the offended pride of art** ;
“ 你 讲话 废话 , ” 说 这 雕塑家 , 和 这 被冒犯了 自豪 的 艺术 ;
“你在胡说八道, ”雕塑家带着艺术家的自尊心, 愤愤不平地说;

[hi:; hi] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:zuəl] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ,
he then added , with his usual good - nature ,
他 然后 额外 , 和 他的 通常 好的 - 自然 ,
然后, 他带着一贯的友善补充道:

“ [haʊ] [kæn; kən]['kju:pɪd][daɪ] [wen] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['prɪti] ['meɪdnz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪnjəd] ? ”
“ **How can Cupid die when there are such pretty maidens in the Vineyard ?** ”
“ 如何 能 丘比特 死 什么时候 那里 是 这样的 漂亮的 少女们 在 这 葡萄园 ? ”
“葡萄园里有这么多美丽的姑娘, 丘比特怎么会死呢? ”

“ [ˈveri] [tru:] , ” [ˈɑ:nsə(r)d] [ai] ;
“ **Very true** , ” **answered I** ;
“ 非常 真的 , ” 回答 我 ;

“确实如此,”我回答道;

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈmætəz] [ðæn; ðən]
and for the rest of the day I thought of other matters than
和 为了 这 休息 的 这 天 我 想法 的 其他 事情 比
[ˈtu:m,stəʊnz] .
tombstones .
墓碑 .

那天剩下的时间里,我都在想其他事情,而不是墓碑。

[æt; ət][ˈʌʊə(r)][nekst] [ˈmi:tɪŋ] [ai][faʊnd] [hɪm] [ˈtʃɪzlɪŋ] [æn; ən][ˈəʊpən] [bʊk] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈmɑ:b(ə)]
At our next meeting I found him chiselling an open book upon a marble
在 我们的 下一个 会议 我 成立 他 凿削 一个 打开 书 之上 一个 大理石
[ˈhedstəʊn] ,
headstone ,
墓石 ,

下次见面时,我发现他正在一块大理石墓碑上凿出一本打开的书。

[ænd; ənd][kənˈklu:dɪd] [ðæt][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ment] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˌeruˈdɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]
and concluded that it was meant to express the erudition of some
和 结束 那 它 曾是 意思是 到 表达 这 博学 的 一些
[blæk] - [ˈletə(r)] [ˈklɜ:dʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒtn] [mæˈðə] [sku:l] .
black - letter clergyman of the Cotton Mather school .
黑色的 - 信 牧师 的 这 棉布 马瑟 学校 .

并得出结论,这意在表达科顿·马瑟学派的某些精通古物学的牧师的博学。

[,aɪ ˈti:] [tɜ:nd] [aʊt] , [haʊˈevə(r)] ,
It turned out , however ,
它 转向 出去 , 然而 ,

然而,结果却是.....

[tu:; tə][bi:; bi][ˈembləmætɪk(ə)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈskriptʃərəl] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ˈwʊmən] [hu:]
to be emblematical of the scriptural knowledge of an old woman who
到 是 象征性的 的 这 圣经 知识 的 一个 老的 女士 WHO
[hæd; həd][ˈnevə(r)] [ri:d] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][ˈbaɪb(ə)] ;
had never read anything but her Bible ;
有 绝不 读 任何事物 但 她 圣经 ;

象征着一位除了《圣经》之外从未读过其他任何书籍的老妇人对经文的了解;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɒnjumənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtribju:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈpaɪəti][ænd; ənd] [gʊd] [wɜ:ks] ,
and the monument was a tribute to her piety and good works ,
和 这 纪念碑 曾是 一个 贡 到 她 虔诚 和 好的 作品 ,
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:θədɒks] [tʃɜ:tʃ] ,
from the Orthodox church ,
从 这 正统 教会 ,

这座纪念碑是东正教会为表彰她的虔诚和善行而建。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][ˈmembə(r)] .
of which she had been a member .
的 哪个 她 有 到过 一个 成员 .

她曾是其中的一员。

[ɪn][streɪndʒ][ˈkɒntrɑ:st] [wɪð] [ðɪs] [ˈkrɪstjən] [ˈwʊmənz] [məˈmɔ:riəl] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]
In strange contrast with this Christian woman's memorial , was that of an
在 奇怪的 对比 和 这 基督教 女性的 纪念馆 , 曾是 那 的 一个
[ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdel] ,
infidel ,
异教徒 ,

与这位基督徒妇女的纪念碑形成鲜明对比的是一位异教徒的纪念碑。

[bʌt; bæt][,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈəʊnli][ə'ɪnəðə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪm'presɪŋ] [ðə; ði][səʊl] [wɪð] [ə; eɪ]
but it will be only another method of impressing the soul with a
但 它 将要 是 仅有的 其他 方法 的 令人印象深刻 这 灵魂 和 一个
[ˈkɒŋʃəsənəs] [ɒv; əv] [ɪmɔ:ˈtæləti] .
consciousness of immortality .
意识 的 不朽 .

但这只是另一种使灵魂产生永生意识的方法。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˈnɔ:rtən] ,
" **There was an old man by the name of Norton** ,
" 那里 曾是 一个 老的 男人 经过 这 姓名 的 诺顿 ,
" 从前有个老人名叫诺顿 ,

[ˈnəʊtɪd] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði][ˈaɪlənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] ,
noted throughout the island for his great wealth ,
著名的 自始至终 这 岛 为了 他的 伟大的 财富 ,
他因巨额财富而闻名全岛。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ə'kju:mjələɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈeksəsaɪz][ɒv; əv] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈru:d] [ˈfæk(ə)ltɪz] ,
which he had accumulated by the exercise of strong and shrewd faculties ,
哪个 他 有 积累 经过 这 锻炼 的 强的 和 精明 学院 ,
这是他凭借敏锐的洞察力和过人的智慧积累起来的。

[kəmˈbaɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst][pəˈnjʊəriəs] [ˌdɪspəˈzɪʃn] .
combined with a most penurious disposition .
合并 和 一个 最多 贫困的 处置 .
再加上极其节俭的性格。

[ðɪs] ['retʃɪd] ['maɪzə(r)] ,
This wretched miser ,
这 可怜 吝啬鬼 ,

这个可恶的守财奴，

[ˈkɒŋjəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][bi:; bi] ['maɪndfʃl] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
conscious that he had not a friend to be mindful of him in his grave ,
有意识的 那 他 有 不是 一个 朋友 到 是 正念 的 他 在 他的 严重 ,
他意识到自己死后没有朋友会关心他，

[hæd; həd][hɪmˈself][ˈteɪkən][ðə; ði] ['ni:dʃl] [ˈpriːkɔ:ʃənz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈpɒstʃʊməs] [rɪˈmembrəns] , [baɪ]
had himself taken the needful precautions for posthumous remembrance , **by**
有 他自己 已采取 这 需要 防范措施 为了 死后 纪念 , 经过
[biˈspi:k] [æn; ən] [ɪˈmens] [slæb][ɒv; əv] [waɪt] [ˈmɑ:b(ə)l] ,
bespeaking an immense slab of white marble ,
宣告 一个 巨大 板 的 白色的 大理石 ,
他本人已为身后纪念做好了必要的准备，委托人刻了一块巨大的白色大理石碑。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈepɪtɑ:f] [ɪn] [reɪzɪd] [ˈletəz] ,
with a long epitaph in raised letters ,
和 一个 长的 墓志铭 在 提高 信件 ,

墓志铭很长，采用凸起字体。

[ðə; ði] [həʊl] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][mægˈnɪfɪs(ə)nt][æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˌwɪɡəlzwɜ:θs] [skɪl] [kʊd; kəd] [meɪk]
the whole to be as magnificent as Mr . Wigglesworth's skill could make
这 所有的 到 是 作为 壮丽 作为 先生 : 威格尔斯沃思 技能 可以 制作
[,aɪ 'ti:] .
it :
它 :

整体效果要达到威格尔斯沃思先生精湛技艺所能达到的极致。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kærəktə'ristɪk] [ɪn] [ðɪs] [kən'traɪvəns] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌnɪz]
There was something very characteristic in this contrivance to have his money's
那里 曾是 某物 非常 特征 在 这 装置 到 有 他的 钱的
[wɜ:θ] ['i:v(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tu:mstəʊn] ,
worth even from his own tombstone ,
值得 甚至 从 他的 自己的 墓碑 ,
这种做法很有代表性，他甚至想从自己的墓碑上也能体现出自己的价值。

[wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [hɪm][mɔ:(r)][ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn][ðə; ðɪ] [fju:] [mʌnθs] [ðæt] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd]
which, indeed, afforded him more enjoyment in the few months that he lived
哪个 , 的确 , 提供 他 更多的 享受 在 这 很少 几个月 那 他 居住地
[.ðeə'rɑ:ftə(r)] ,
thereafter ,
此后 ,
事实上，这让他之后的几个月里过得更加快乐。

[ðæn; ðən][,aɪ 'ti:] ['prɒbəbli] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] [həʊl] ['sentʃəri] , [naʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][leɪd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bəʊnz]
than it probably will in a whole century, now that it is laid over his bones
比 它 大概 将要 在 一个 所有的 世纪 , 现在 那 它 是 铺设 超过 他的 骨头
.
:
.

或许一个世纪以后都不会再有这么大的影响了，因为它现在就覆盖在他的遗骸之上。
[ðɪs] ['ɪnsɪdənt][rɪ'maɪndz][,em 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] , [ə; eɪ] [peɪl] , ['slendə(r)] , ['fi:b(ə)l] ['kri:tʃə(r)] ,
This incident reminds me of a young girl, a pale, slender, feeble creature ,
这 事件 提醒 我 的 一个 年轻的 女孩 , 一个 苍白 , 苗条 , 微弱 生物 ,
这件事让我想起一个年轻女孩，她脸色苍白，身材瘦弱。

[məʊst][,ʌn'laɪk][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]['rəʊzi][ænd; ənd] ['helθf(ə)l] ['dæmzlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪnjəd] ,
most unlike the other rosy and healthful damsels of the Vineyard ,
最多 与众不同 这 其他 红润 和 健康的 少女们 的 这 葡萄园 ,
与葡萄园里其他容光焕发、健康美丽的姑娘们截然不同，

[ə'mɪd] [hu:z] ['braɪtnəs] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .
amid whose brightness she was fading away .
之中 谁 亮度 她 曾是 褪色 离开 .
在这样的光芒中，她渐渐消失。

[deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [dɪd][ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['meɪdn] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['skʌlptərz] [ʃɒp] ,
Day after day did the poor maiden come to the sculptor's shop ,
天 后 天 做过 这 贫穷的 少女 来 到 这 雕塑家的 店铺 ,
日复一日，这位可怜的少女来到雕塑家的作坊。

[ænd; ənd] [pɑ:s] [frɒm; frəm][wʌŋ] [pi:s] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ,
and pass from one piece of marble to another ,
和 经过 从 一 片 的 大理石 到 其他 ,
从一块大理石传递到另一块大理石，

[tɪl] [æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃɪ] ['pensəld] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ]['slendə(r)][slæb] , [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
till at last she pencilled her name upon a slender slab, which, I think,
直到 在 最后的 她 铅笔画 她 姓名 之上 一个 苗条 板 , 哪个 , 我 思考 ,
最后，她用铅笔在一块细长的石板上写下了自己的名字，我想，

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['spɒtləs] [waɪt] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ðɪ][rest] .
was of a more spotless white than all the rest .
曾是 的 一个 更多的 一尘不染 白色的 比 全部 这 休息 .
比其他所有东西都更洁白无瑕。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] ,
I saw her no more ,
我 锯 她 不 更多的 ,
我再也没见过她。

[bʌt; bət] [su:n] [ˈɑ:ftəwədʒ] [fəʊnd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪɡəlz,wɜ:rθ] [ˈkʌtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈvɜ:dʒɪn] [neɪm] [ˈɪntu:]
but soon afterwards found Mr . Wigglesworth cutting her virgin name into
但 很快 然后 成立 先生 . 威格尔斯沃思 切割 她 处女 姓名 进入
[ðə; ði] [stəʊn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] .
the stone which she had chosen .
这 石头 哪个 她 有 选定 .

但不久之后，人们发现威格尔斯沃思先生正在把她的贞洁名字刻在她挑选的石头上。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ded] , — [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] , ” [sed] [hi:; hi] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [tju:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]
“ **She is dead , — poor girl , ” said he , interrupting the tune which he was**
“ 她 是 死的 , — 贫穷的 女孩 , ” 说 他 , 打断 这 调 哪个 他 曾是
[ˈwɪslɪŋ] ,
whistling ,
吹口哨 ,
“她死了，——可怜的女孩，”他一边说着，一边打断了正在吹的口哨。

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [pi:s] [pʊ; əv] [stʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhedstəʊn] .
“ **and she chose a good piece of stuff for her headstone .**
“ 和 她 选择 一个 好的 片 的 东西 为了 她 墓石 .
“她为自己的墓碑挑选了一块很好的材料。”

[naʊ] [wɪtʃ] [pʊ; əv] [ðɪ:z] [slæbz] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] [best] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] [əˈpʊn] ? “
Now which of these slabs would you like best to see your own name upon ? ”
现在 哪个 的 这些 板 会 你 喜欢 最好的 到 看 你的 自己的 姓名 之上 ? “
那么，你最想在哪块石板上刻上你的名字呢？

“ [waɪ] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [maɪ] [gʊd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪɡəlz,wɜ:rθ] , ” [rɪˈplaɪd] [aɪ] ,
“ **Why , to tell you the truth , my good Mr . Wigglesworth , ” replied I ,**
“ 为什么 , 到 告诉 你 这 真相 , 我的 好的 先生 . 威格尔斯沃思 , ” 回复 我 ,
“说实话，我亲爱的威格尔斯沃思先生，”我回答道。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔ:z] , — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈbrʌptnəs] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hæd; həd]
after a moment's pause , — for the abruptness of the question had
后 一个 瞬间 暂停 , — 为了 这 突兀 的 这 问题 有
[ˈsʌmwɒt] [ˈstɑ:tld] [em ˈi:] ,
somewhat startled me ,
有些 惊慌 我 ,
片刻的停顿之后——因为这突如其来的问题让我有些吃惊——

— “ [tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt][sɪnˈsɪə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
— “ **to be quite sincere with you ,**
— “ 到 是 相当 真诚 和 你 ,
——“说实话，

[aɪ][keə(r)][ˈlɪt(ə)] [ɔ:(r)] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [stəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [greɪv] ,
I care little or nothing about a stone for my own grave ,
我 关心 小的 或者 没有什么 关于 一个 石头 为了 我的 自己的 严重 ,
我对自己墓碑的事毫不在意。

[ænd; ənd][eɪ ˈem] [ˈsʌmwɒt] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][ˈskeptɪsɪzəm][æz; əz] [tu:; tə][ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [pʊ; əv] [rɪˈrektɪŋ]
and am somewhat inclined to scepticism as to the propriety of erecting
和 是 有些 倾斜 到 怀疑论 作为 到 这 礼 的 竖立
[ˈmɒnjumənts] [æt; ət] [ɔ:l] ,
monuments at all ,
纪念碑 在 全部 ,
我对竖立纪念碑是否合适持怀疑态度。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [wʌns] [wɒz; wəz] [ˈhju:mən] .
over the dust that once was human .
超过 这 灰尘 那 一次 曾是 人类 .
在曾经是人类的尘埃之上。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈhevi] [ˈmɑːb(ə)lz] , [ðəʊ] [ʌnˈfelt] [baɪ][ðə; ði] [ded] [kɔːps][ɒv; əv][ðə; ði]
The weight of these heavy marbles , though unfelt by the dead corpse of the
这 重量 的 这些 重的 弹珠 , 尽管 无感觉的 经过 这 死的 尸体 的 这
[ɪnˈfræntʃaɪzd] [səʊl] ,
enfranchised soul ,
获得选举权 灵魂 ,

虽然这些沉重弹珠的重量，对于已获得自由的灵魂的尸体来说，却感觉不到。

[ˈpresɪz] [ˈdriərəli] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][səˈvaɪvə(r)] ,
presses drearily upon the spirit of the survivor ,
出版社 沉闷地 之上 这 精神 的 这 幸存者 ,
沉重地压在幸存者的精神之上，

[ænd; ənd] [ˈkɔːzɪz] [hɪm][tuː; tə] [kəˈnekt] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [deθ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] - [laɪk]
and causes him to connect the idea of death with the dungeon - like
和 原因 他 到 连接 这 主意 的 死亡 和 这 地牢 - 喜欢
[ɪmˈprɪznmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] ,
imprisonment of the tomb ,
监禁 的 这 墓 ,

这使他将死亡的概念与墓穴中如同地牢般的囚禁联系起来。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈskaɪz] .
instead of with the freedom of the skies .
反而 的 和 这 自由 的 这 天空 .
而不是拥有天空的自由。

[ˈevri] [ˈɡreɪvstəʊn] [ðæt] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [meɪd] [ɪz][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l][ˈsɪmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪˈsteɪkən] [ˈsɪstəm] .
Every gravestone that you ever made is the visible symbol of a mistaken system .
每一个 墓碑 那 你 曾经 制成 是 这 可见的 象征 的 一个 错误 系统 .
你制作的每一块墓碑，都是一个错误制度的可见象征。

[ˈaʊə(r)] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd][sɔː(r)] [ˈʌpwəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪ] , — [nɒt][ˈlɪŋɡə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
Our thoughts should soar upward with the butterfly , — not linger with the
我们的 想法 应该 翱翔 向上 和 这 蝴蝶 , — 不是 萦绕 和 这
[ɪɡˈzjuːviː; eg-] [ðæt] [kənˈfaɪnd] [hɪm] .
exuviae that confined him .
蜕皮 那 受限 他 .

我们的思想应该像蝴蝶一样向上飞翔，而不是停留在束缚他的蜕皮之中。

[ɪn] [truːθ] [ænd; ənd][ˈriːz(ə)n] , [ˈnaɪðə(r)] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [stiːl] [les]
In truth and reason , neither those whom we call the living , and still less
在 真相 和 原因 , 两者都不 那些 谁 我们 称呼 这 活的 , 和 仍然 较少的
[ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪd] ,
the departed ,
这 已离开 ,

事实上，无论是我们称之为活着的人，还是死去的人，都不能用理性来解释。

[hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ɡreɪv] . “
have anything to do with the grave .”
有 任何事物 到 做 和 这 严重 . ”
与坟墓有任何关系。

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [ˈhiːðənɪʃ] ! ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪɡəlzwɜːrθ] ,
“ I never heard anything so heathenish ! ” said Mr . Wigglesworth ,
“ 我 绝不 听到 任何事物 所以 异教徒 ! ” 说 先生 . 威格尔斯沃思 ,
“我从没听过如此异教徒的言论！”威格尔斯沃思先生说道。

[pə'plekst] [ænd; ənd] [dis'pli:zd] [æt; ət] ['sentimənts] [wɪt] ['kɒntrə,və:t] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['nəʊ](ə)nz][ænd; ənd]
perplexed and displeased at sentiments which controverted all his notions and
困惑 和 不高兴 在 情感 哪个 有争议的 全部 他的 概念 和
['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd][ɪm'plaɪd][ðə; ði]['ʌtə(r)] [weɪst] ,
feelings , and implied the utter waste ,
情怀 , 和 暗示 这 说出 浪费 ,
他感到困惑和不满，因为这些言论与他所有的想法和感受相悖，并暗示着彻底的浪费。

[ænd; ənd] [wɜ:s] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪfs] ['leɪbə(r)] ; “ [wʊd] [ju:; jʊ] [fə'get] [jɔ:(r); jə(r)] [ded] [frendz] ,
and worse , of his whole life's labor ; “ would you forget your dead friends ,
和 更糟 , 的 他的 所有的 生活的 劳动 ; “ 会 你 忘记 你的 死的 朋友们 ;
更糟糕的是，他毕生的心血都付诸东流；“你会忘记你死去的那些朋友吗？ ”

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][sɒd] ? “
the moment they are under the sod ? “
这 片刻 他们 是 在下面 这 草皮 ? “
它们被埋进草皮下的那一刻？

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['ʌndə(r)][ðə; ði][sɒd] , “ [ai][,ri:'dʒɔɪn, ri-] ;
“ They are not under the sod , “ I rejoined ;
“ 他们 是 不是 在下面 这 草皮 , “ 我 重新加入 ;
“它们不在草皮下面，”我回答道；

“ [ðen] [waɪ] [ʊd; jəd][ai] [mɑ:k] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['treʒə(r)] ['hɪd(ə)n] !
“ then why should I mark the spot where there is no treasure hidden !
“ 然后 为什么 应该 我 标记 这 点 在哪里 那里 是 不 宝藏 隐 !
“那么，我为什么要标记一个没有藏宝的地方呢！ ”

[fə'get] [ðem; ðəm] ?
Forget them ?
忘记 他们 ?
忘记他们？

[nəʊ] !
No !
不 !
不！

[bʌt; bət][tu:; tə][rɪ'membə(r)][ðem; ðəm] [ə'raɪt] , [ai] [wʊd] [fə'get] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][kɑ:st] [ɒf] .
But to remember them aright , I would forget what they have cast off .
但 到 记住 他们 好的 , 我 会 忘记 什么 他们 有 投掷 离开 .
但要正确地记住他们，我就必须忘记他们所抛弃的东西。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][geɪn][ðə; ði]['tru:ə(r)] [kən'sep](ə)n] [ɒv; əv] [deθ] , [ai] [wʊd] [fə'get] [ðem; ðəm] [greɪv] !
And , to gain the truer conception of DEATH , I would forget them GRAVE !
和 , 到 获得 这 更真实 概念 的 死亡 , 我 会 忘记 他们 严重 !
为了更深刻地理解死亡，我将彻底忘记他们！

“ [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['skʌlptə(r)] [m'ɜ:məd] , [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]
“ But still the good old sculptor murmured , and stumbled , as it were
“ 但 仍然 这 好的 老的 雕塑家 低声说道 , 和 踉跄 , 作为 它 是
,
,
,

“但是，这位善良的老雕塑家仍然喃喃自语，步履蹒跚，仿佛在说：”
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['greɪv,stəʊnz] [ə'mɪd] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [θru:] [laɪf] .
over the gravestones amid which he had walked through life .
超过 这 墓碑 之中 哪个 他 有 步行 通过 生活 .
他走过的墓碑，见证了他一生的历程。

[ˈweðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,
Whether he were right or wrong ,
无论 他 是 正确的 或者 错误的 ,

无论他是对是错，

[aɪ][hæd; həd] [grəʊn] [ðə; ði][ˈwaɪzə(r)][frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [kəmˈpænjənʃɪp] [ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ]
I had grown the wiser from our companionship and from my
我 有 生长 这 更明智 从 我们的 友谊 和 从 我的
[ɔːbzəˈveɪʃənz] [nə; əv][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd][ˈkærəktə(r)] ,
observations of nature and character ,
观察 的 自然 和 特点 ,

从与她的交往以及对人性和性格的观察中，我变得更加睿智。

[æz; əz] [dɪˈspleɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [keɪm] , [wɪð] [ðeə(r)][əʊld] [gʊˈiːfs] [ɔː(r)][ðeə(r)] [ŋjuː] [wʌnz] ,
as displayed by those who came , with their old griefs or their new ones ,
作为 显示 经过 那些 WHO 来了 , 和 他们的 老的 悲伤 或者 他们的 新的 一个 ,

正如那些带着旧日悲伤或新伤而来的人们所展现的那样，

[tuː; tə][get][ðem; ðəm] [rɪˈkɔːdɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][slæbz][nə; əv][ˈmɑːb(ə)l] .
to get them recorded upon his slabs of marble .
到 得到 他们 记录 之上 他的 板 的 大理石 .

将它们刻在他的大理石板上。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð] [maɪ][geɪn][nə; əv][ˈwɪzdəm] , [aɪ][hæd; həd][ˈlaɪkwaɪz] [geɪnd] [pəˈpleksəti] ;
And yet , with my gain of wisdom , I had likewise gained perplexity ;
和 然而 , 和 我的 获得 的 智慧 , 我 有 同样地 获得 困惑 ;

然而，随着智慧的增长，我也随之感到困惑；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ˈweðə(r)] [ðə; ði][dɑːk] [ˈjædəʊɪŋ]
for there was a strange doubt in my mind , whether the dark shadowing
为了 那里 曾是 一个 奇怪的 怀疑 在 我的 头脑 , 无论 这 黑暗的 阴影
[nə; əv] [ðɪs] [laɪf] ,
of this life ,
的 这 生活 ,

因为我心中有一个奇怪的疑虑，那就是，这人生的黑暗阴影，

[ðə; ði] [ˈsɒrəʊz] [ænd; ənd] [rɪˈɡrets] ,
the sorrows and regrets ,
这 悲伤 和 遗憾 ,

悲伤和遗憾，

[hæv; həv][nɒt][æz; əz] [mʌt] [ˈriːəl] [ˈkʌmfət] [ɪn][ðem; ðəm] — [ˈliːvɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɪnfluənsɪz] [aʊt][nə; əv]
have not as much real comfort in them — leaving religious influences out of
有 不是 作为 很多 真实的 舒适 在 他们 — 离开 宗教 影响 出去 的
[ðə; ði] [ˈkwestʃən] — [æz; əz] [wɒt] [wiː; wi] [tɜːm] [laɪfs] [dʒɔɪz] .
the question — as what we term life's joys .
这 问题 — 作为 什么 我们 学期 生活的 喜悦 .

撇开宗教影响不谈，它们并不能像我们所说的生活乐趣那样，给我们带来真正的慰藉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

